Des **Werden***mach***enden Gnaden**
JHWHs Gnaden
Jo*h*annes,

der

*Ein***taucher**
Täufer
Baptist

Johannes, der Täufer

[1]**Anfang**
[1]**der**
[1]**frohen**
[1]**Botschaft**
[1]**Jesu**
[1]**Christi,**

Mat 3.1-12
Luk 3.1-18
Joh 1.19-34

1 Joh 1.1

1.) 1.)

no fe

ἀρχὴ

Der **Anfang**
Ursprung

gn ne

τοῦ εὐ-αγγελίου

der **Wohl-Kunde**
der **Wohl-*Ver*kündigung**
der **frohen-Botschaft**
des **Ev-angeliums**

hebrÜ: gn ma

Ἰη-σοῦ

des **Er *mach*t Werden-*bedeutet* Rettung**
Er wird *fortdauernd-bedeutet* Rettung
werden*mach*enden-Rettrufers
Werden*mach*enden,-*der* Rettung *ist*,
<JHWH>,-*der* Rettung *ist*,
<JHWHs>-Rettrufer
Je-sus,
Jöho-schua

gn ma

χριστοῦ

des *sich als* **Brauchbar *Erweisend*en**
Brauchbar*gemacht*en
Bedarf*sgerecht*en
Gemilderten
Gesalbten
Bestrichenen
Christus,

[κ[1], A, B, R: gn ma]

[υἱοῦ]

[*des* **Sohnes]**

[κ[1], B] [A, R]

[τοῦ]

[*des*] **[des]**

[κ[1], A, B, R: gn ma]

[θεοῦ]
[*Ein*setzers]
[*Ab*setzers]
[Schau*end*en]
[GOTTES],

[1]aL,
1. Korrektor Codex Sinaiticus
und
Codex Vaticanus
schreiben:
„**Anfang**
der
frohen
Botschaft
Jesu
Christi,
des
Sohnes
Gottes,“

[1]aL,
Codex Alexandrinus
und
Textus Receptus
schreiben:
„**Anfang**
der
frohen
Botschaft
Jesu
Christi,
des
Sohnes
des
Gottes,“

2.)		2.)	
	א, B	[A, R]	
	|καθ-ὡς|	[ὡς]	[1]so,
	|gemäß-wie|	[wie]	
	|jeweils-wie|		[1]wie
	|so, wie|		
	3 p pe md/ps	3 p pe md/ps (Vorgang + Zustand)	
	γέγραπται		[1]er
	selbst schreiben *lassen* hat er	geschrieben worden ist es	[1]*es*
		bei md	
			[1]selbst
	es		
	prp dt	א, B:	[1]in
	ἐν	|τῷ	
	in	|dem	[1]dem
	hebrÜ: dt ma		
	Ἠσα-ΐᾳ	τῷ	[1]Jesaja,
	Errettung-*ist der* Werden*mach*ende	dem	
	|Errettung-*ist* JHWH|		[1]dem
	|Jesa-ja,|		
	dt ma	[A, R:	[1]Propheten,
	προ-φήτῃ|	[τοῖς	
	Vor*aus*-Erklärer|	[den	[1]schreiben
	|Pro-Pheten|		
	dt ma pl]		[1]*lass*en
	προ-φήταις]		
	Vor*aus*-Erklärern]	:	[1]hat:
	[Pro-Pheten]		
	2 p a2 i! md ig / ij		
	ἰδοὺ		[1]Nimm
	(*Jetzt*) i*ndividuel*l gewahre du	!	
	(*Jetzt*) i*ndividuel*l wahrnehme du		[1](*jetzt*)[a]
		א, A, R: 1 p no	
	ἐγὼ		[1]i*ndividuel*l
	Ich,		
	א: 1 p ft	[A, B, R: 1 p pr]	[1]wahr!:
	|ἀπο-στέλω|	[ἀπο-στέλλω]	
	|ab-stellen werde ich|	[ab-stelle ich]	[1]Ich,
	|schicken werde ich|	[schicke ich]	
	|*als* Apo-stel *abstell*en werde ich|	[*als* Apo-stel *abstell*e ich]	[1]ich
	|*als* Apo-stel *schick*en werde ich|	[*als* Apo-stel *schick*e ich]	
		ak ma	[1]werde
	τὸν	ἄγγελόν	
	den	Künder	[1]meinen [d] Boten
		*Ver*künder	
		Boten,	[1]vor
		Botschafter	
		*Be*auftragten	[1]deinem
		Auftrag*süberbring*er	
		Weisung*süberbring*er	[1]Angesicht
		Engel	
	1 p gn	prp gn	[1]*her*
	μου	πρὸ	
	meiner*seits*	vor *her*	[1]schicken,
	meinen,		
		gn nr	welcher
		προσ-ώπου	
	dem	Zu-Augenden	deinen [d] Weg
		Zu*geordnet*en-*den* Aug*en*	
		zu *jemand Richten*den-*das die* Aug*en*	*in*
		Angesicht,	
	2 p gn	pn no ma	*jeder*
	σου	ὃς	
	deiner*seits*	welcher	Beziehung
	deinem,		
	3 p ft		*mit*
	κατα-σκευάσει	τὴν	
	*all*bezüglich-*mit* Gerät *bereit*en wird er	den	Gerät
	in jeder Bezieh*ung-mit* Gerät *bereit*en wird er		
	jeweils-ausstatten wird er		*bereit*en
	entsprechend-ausstatten wird er		
	ak fe	2 p gn	wird.
	ὁδόν	σου	
	Weg,	deiner*seits*	
		deinen.	

[1]aL, Codex Alexandrinus und Textus Receptus schreiben:
„wie er *es* s*elbs*t in den Propheten schreiben *lass*en hat:
Nimm (*jetzt*)[a] i*ndividuel*l wahr!: Ich, ich schicke meinen [d] Boten vor deinem Angesicht *her*,“
[1]aL, Codex Vaticanus schreibt:
so, wie er *es* in dem *J*esaja, dem Propheten s*elbs*t schreiben *lass*en hat:
Nimm (*jetzt*)[a] i*ndividuel*l wahr!: Ich, ich schicke meinen [d] Boten vor deinem Angesicht *her*,“

Jes 40.3+4

2 Mos 23.20
Mal 3.1

Mat 11.10
Luk 7.27

Joh 3.28

3.)			3.)
	no fe		pt pr gn ma
	φωνὴ		βοῶντος
Eine	**Stimme**	*eines*	*Er*lautenden
			laut *Ru*fenden
			laut *Schrei*enden
			Hilfe *Ru*fenden
	prp gn	dt fe	
	ἐν	τῇ ἐρήμῳ	
	in	der Ödnis	:
		Wüstenei	
	2 p pl a1 i! ig		ak fe
	ἑτοιμάσατε	τὴν	ὁδὸν
	(*Jetzt*) Bereitet ihr	den	Weg
	(*Jetzt*) Bereit*mach*et ihr		
		gn ma	
		κυρίου	
des		Geltenden	*als*
		Herrn,	
	aj ak fe pl	2 p pl pr i!	
	εὐ-θείας	ποιεῖτε	τὰς
	wohl-sitzige	tätig*end wirke*t ihr	die
	gerade*seiende*	machet ihr	
	ak fe pl	3 p gn ma	
	τρίβους	αὐτοῦ	
	*sich Zer*reibenden	seiner*seits*	!
	sich Abnutzenden	seine,	
	Straßen,		

4.)			4.)
		ϰ	3 p a2 md dp ig
	καὶ		ἐγένετο
	Und		(*jetzt*) *individuel*l wurde es
			(*jetzt*) *individuel*l geschah es,
			(*jetzt*) sich entwickelte es
	daß		*der*
		hebrÜ: no ma	ϰ, A
	Ἰω-άννης		|ὁ|
	des Werden*mach*enden-Gnaden		|der|
	JHWHs-Gnaden		
	Jo-*h*annes,		
	[B, R]	pt pr no ma	prp dt
		βαπτίζων	ἐν
	[*der*]	*Unter*tauchende	in
		Taufende,	
		dt fe	
	τῇ	ἐρήμῳ	
	der	Ödnis	*auftrat er*,
		Wüstenei	
	ϰ, A, R		
	καὶ		
	und	*war er*	*ein*
	pt pr no ma		ak ne
	κηρύσσων		βάπτισμα
	Heroldender	*das*	*Unter*tauchen
	als Herold *Ausruf*ender	*die*	Taufe
	Predigender		
		gn fe	prp ak
		μετα-νοίας	εἰς
	des	Mit-Denkens	hinein in
	des	Nach-Denkens	[h]in *Richtung auf*
	des	Um-Denkens	[h]zur
	der	Buße	
	ak fe		gn fe pl
	ἄφ-εσιν		ἁ-μαρτιῶν
	Ab-Lassung	*der*	*nicht*-Zeug*nisgeb*enden
	Erlassung		Verfehlungen.
	Vergebung		Sünden

[1]aL, **Codex Alexandrinus** schreibt („**Und**“ `fehlt`):
„**Es geschah (*jetzt*)[a] i*ndividuel*l, *daß* Jo*h*annes, der Taufende, in der Ödnis *auftrat*, und *er war ein die* Taufe *des* Umdenkens hinein in Erlassung *der* Verfehlungen Predigender.**“
[1]aL, **Codex Vaticanus** schreibt (`2 x` „**Und**“ `fehlt`):
„**Es geschah (*jetzt*)[a] i*ndividuel*l, *daß* Jo*h*annes, *der* Taufende, in der Ödnis *auftrat*. *Er war ein die* Taufe *des* Umdenkens hinein in Erlassung *der* Verfehlungen Predigender.**“
[1]aL, **Textus Receptus** schreibt („**Und**“ `fehlt`):
„**Es geschah (*jetzt*)[a] i*ndividuel*l, *daß* Jo*h*annes, *der* Taufende, in der Ödnis *auftrat*, und *er war ein die* Taufe *des* Umdenkens hinein in Erlassung *der* Verfehlungen Predigender.**“

Eine	Jes 40.3+4
Stimme	
eines	
laut	
*Ru*fenden	
in	
der	
Ödnis:	
*Mach*et	
(*jetzt*)[a]	
bereit	
den	
Weg	
des	
Herrn,	Jes 57.14
*mach*et	
als	
gerade*seiende*	28
seine [d] Straßen!	
[1]**Und**	
[1]**es**	
[1]**geschah**	Joh 1.6
[1](*jetzt*)[a]	
[1]*individuel*l,	
[1]*daß*	
[1]**Jo*h*annes,**	Mat 11.7+13
[1]**der**	Mar 9.13
[1]**Taufende,**	Luk 7.24
[1]**in**	
[1]**der**	
[1]**Ödnis**	
auftrat,	
[1]**und**	
[1]*er*	Mat 3.2
[1]*war*	Luk 3.8
[1]*ein*	Apg 19.4
[1]*die*	
[1]**Taufe**	
[1]*des*	Luk 1.77
[1]**Umdenkens**	Apg 2.38
[1]**hinein**	Apg 13.24
[1]**in**	
[1]**Erlassung**	
[1]*der*	
[1]**Verfehlungen**	
[1]**Predigender.**	

5.) 5.)

3 p ipe md/ps

καὶ — Und

ἐξ-επορεύετο — individuell hinaus-ging sie

3 p ipe md/ps (Vorgang) — prp ak

πρὸς — zum Hinaus-Gehen veranlaßt wurde sie — zu

3 p ak ma — aj no fe

αὐτὸν — ihn, ihm — πᾶσα — all

hebrÜ:no fe — no fe

ἡ — der, die, die — Ἰουδαία — dankende, bekennende, judäische — χώρα — Raum, Gegend.

καὶ — Auch — οἱ — die

grÜ: no ma pl

Ἱεροσ-ο-λυμῖται

Zugehörigen zu der gänzlich²-entlösten³-Weihestätte¹
Zugehörigen zu der gänzlich²-gelösten³-Weihestätte¹
Jerus-a-lemer

ℵ, ℵ², B: aj no ma pl — [ℵ², A, B, R]

|πάντες| — [alle] — [καὶ] — [auch]

3 p pl ipe md/ps — 3 p pl ipe md/ps (Vorgang)

ἐβαπτίζοντο

sich untertauchen ließen sie
sich hineintauchen ließen sie
sich taufen ließen sie

untergetaucht wurden sie
hineingetaucht wurden sie
getauft wurden sie

[A, R: aj no ma pl] — ℵ, B: prp gn

[πάντες] — [alle] — |ὑπ' — |von her — |von

3 p gn ma — prp dt

αὐτοῦ| — seiner| — ihm| — ἐν — in — τῷ — dem

hebrÜ: dt ma — (NÜ)

Ἰορδάνῃ — Hinabstürzenden, Herabstürzenden, Jordan — (Ἰορ-δάνῃ) — (hinabgestiegenen-Herrn), (herabgestiegenen-Herrn), (Jor-dan),

dt ma

ποταμῷ — dem — Tränkendem, Strom,

[A, R: prp gn — 3 p gn ma]

[ὑπ' — [von her — [von — αὐτοῦ] — seiner] — ihm] — als

pt pr no ma pl md/ps

ἐξ-ομο-λογούμενοι

inhaltlich gemäß der geweihten Schrift selbst heraus-gleich-Wortende
selbst aus sich heraus-in gleichen-Worten übereinstimmen und Bestätigende
selbst aus sich heraus-gleiches gemäß dem Bedeutungsinhalt der geweihten Schrift-Sagende
aus sich heraus-sich Bekennende zu

pt pr no ma pl md/ps (Vorgang)

inhaltlich gemäß der geweihten Schrift zum Heraus-Gleich-Worten Veranlaßtwerdende
zum aus sich heraus-gleiches gemäß dem Bedeutungsinhalt der geweihten Schrift-Sagen Veranlaßtwerdende
zum aus sich heraus-sich Bekennen Veranlaßtwerdende

pt pr no ma pl md/ps (Zustand)

inhaltlich gemäß der geweihten Schrift zum Heraus-Gleich-Worten Veranlaßtseiende
zum aus sich heraus-gleiches gemäß dem Bedeutungsinhalt der geweihten Schrift-Sagen Veranlaßtseiende
zum aus sich heraus-sich Bekennen Veranlaßtseiende

ak fe pl — 3 p pl gn ma

τὰς — die / den — ἁ-μαρτίας — nicht-Zeugnis Gebenden, Verfehlungen, Sünden — αὐτῶν — ihrerseits ihre(n).

[1]aL, 2. Korrektor Codex Sinaiticus und Codex Vaticanus schreiben:
„Auch all die Jerusalemer ließen sich auch von ihm in dem Jordan, dem Strom, taufen,“
[1]aL, Codex Alexandrinus und Textus Receptus schreiben (auch Wortreihenfolge):
„Auch die Jerusalemer ließen sich auch alle in dem Jordan, dem Strom, von ihm taufen,“

Und
es
wurde
zum
zu
ihm
Hinausgehen
all
die
judäische
Gegend
veranlaßt.
[1]Auch
[1]all
[1]die
[1]Jerusalemer
[1]ließen
[1]sich
[1]von
[1]ihm
[1]in
[1]dem
[1]Jordan,
[1]dem
[1]Strom,
[1]taufen, — Apg 19.4
als
sich
aus
sich
heraus
sich
zu
ihren [d] Verfehlungen
Bekennende. — Spr 28.13

ohne (...) a+pt lesbar

6.)

	ℵ, B	3 p ipe
|καὶ|		ἦν
|Und|		war er
[A, R]	ℵ, B	[A, R]
[δὲ]	|ὁ|	
[aber]	|der|	[der]
	hebrÜ: no ma	
Ἰω-άννης		
des Werden*mach*enden-Gnaden JHWHs-Gnaden		ein
Jo*h*annes,		
	pt pe no ma md/ps	pt pe ak no md/ps (Vorgang + Zustand)
ἐν-δεδυμένος		
sich *hine*in-Geschlüpfthabender sich Angezogenhabender		*hine*in-Geschlüpftworden(seiend)er Angezogenworden(seiend)er
bei ps: *prp ak*		ak fe pl
		τρίχας
- *hinein in*	*die*	Haare Haar*kleid*er
prp gn		hebrÜ: gn fe
		καμήλου
von	*einem*	Entwöhnten Kamel,
	3 p ipe	
καὶ		
und	*war er*	*ein*
pt pr no ma		ak fe
		ζώνην
Habender	*einen*	Gürtel,
	aj ak fe	prp ak
	δερματίνην	περὶ
einen	haut*art*igen ledernen,	um
	ak fe	3 p gn ma
τὴν	ὀσφὺν	αὐτοῦ
die	Lende,	seiner*seits* seine,
	3 p ipe	
καὶ		
und	*war er*	*ein*
	ℵ, (B): pt pr no ma	[ℵ², A, R: aS]
|ἔσθων|		[ἐσθίων]
Essender		
	ak fe pl	
ἀκρίδας		καὶ
*auf den Fuß*spitz*en Geh*ende Heuschrecken		und
	ak ne	aj ak ne
μέλι		ἄγριον
Honig,		*aus dem Umher*führ*la*nd *stamm*enden feldigen *aus dem* Feld *stamm*enden feld*art*igen wilden.

[1]Und	
[1]*es*	
[1]war	
[1]der	
[1]Jo*h*annes	
[1]*ein*	
[1]sich	
[1]Haar*kleid*er	Sach 13.4
[1]*von*	
[1]*einem*	
[1]Kamel	
[1]Angezogenhabender,	Mat 11.8 Luk 7.25
und	
er	
war	
ein	
einen	
ledernen	2 Kön 1.8
Gürtel	
um	
seine [d] Lende	
Habender,	
und	
er	
war	
ein	
Heuschrecken	3 Mos 11.22
und	Spr 24.23+14
wilden	
Honig	Mt 11.18 Luk 7.33
Essender.	

[1]aL,
Codex Alexandrinus
und
Textus Receptus
schreiben:
„*Es*
war
aber
Jo*h*annes
ein
sich
Haar*kleid*er
von
einem
Kamel
Angezogenhabender,“

ohne (...) a+pt lesbar

7.)		7.)	
		3 p ipe	Und
καὶ		ἐκήρυσσεν	er
Und		**heroldete** er	
		als **Herold** *ausrief* **er**	**predigte,**
		predigte er	*indem*
		pt pr no ma	*er*
		λέγων	(*wie folgt*)[pt]
als		**Wortender**	*die*
		die **Worte** *Gebrauchende*r	**Worte**
		Sagender	*gebrauchte:*
			[1]*Es*
			[1]**kommt**
			[1]*individuell*
			[1]**der**
			[1]**Stärkere**
			[1]*angesichts*
			[1]**meiner**
			[1]**nach**
			[1]**m*ir*,**
			[w]**dessen**
			ich
			nicht
			*hin***reichend**
			groß
			genug
			bin,
			wenn
			ich
			mich
			(*de facto*)[a]
			(*allmählich*)[pt]
			gebückt
			habe,
			(*de facto*)[a]
			den
			Riemen
			seiner [d] **Sandalen**
			zu
			lösen.
3 p pr md/ps dp		3 p pr md/ps dp (Zustand)	
ἔρχεται			
I*ndividuell* **kommt er**		*zum* **Kommen** *veranlaßt* **ist er**	
3 p pr md/ps dp (Vorgang)			
		ὁ	
zum **Kommen** *veranlaßt* **wird er**		**der**	
⸙, B, R: aj no ma kp		[A: aj no ma]	
|ἰσχυρότερός|		[ἰσχυρὸς]	
|**Stärkere**|		[**Starke**]	
prp gn		1 p gn	
		μού	
voraus		**meiner**	
angesichts			
trotz			
prp gn		⸙, A, R: 1 p gn	
ὀπίσω		μου	
nach		**meiner**	
hinter		**m*ir*,**	
pna gn ma			
οὗ		οὐκ	
welchen		**nicht**	
[w]**dessen**			
1 p pr		aj no ma	
εἰμὶ		ἱκ-ανὸς	
bin ich		**hinauf-reichend** *genug*	
		*hin***reichend** *groß genug*,	
		tauglich	
		tüchtig *genug*	
		pt a1 no ma kt	
		κύψας	
als		(*de facto*) *mich* **Gebückthabender**	
if a1 kt			
λῦσαι		τὸν	
(*de facto*) *zu* **lösen**		**den**	
(*de facto*) **los***zubind***en**			
ak ma			
ἱμάντα		τὰ	
Riemen		**die**	
ak ne pl		3 p gn ma	
ὑπο-δήματα		αὐτοῦ	
Unter-Gebundenen		**seiner.**	
Sandalen,			

Mat 11.3
Luk 7.19
Joh 1.15

Joh 3.28

Apg 13.25

[1]aL, **Codex Alexandrinus** schreibt:
„*Es* **kommt** *individuell* **der Starke** *angesichts* **meiner nach m*ir*,**“
[1]aL, **Codex Vaticanus** schreibt („**m*ir***“ `fehlt`):
„*Es* **kommt** *individuell* **der Stärkere** *angesichts* **meiner nach,**“

8.) 8.)

1 p no
ἐγὼ
Ich,

[A, R] 1 p a1 ig
[μὲν] ἐβάπτισα
[das bleibt vorübergehend] (jetzt) untertauche ich
[zwar] (jetzt) hineintauche ich
(jetzt) taufe ich

2 p pl ak ℵ, ℵ², B
ὑμᾶς
euch |in|
|ᶦmit|

[A, R: prp dt]
[ἐν]
[in] dem
[ᶦmit]

dt ne 3 p no ma
ὕδατι αὐτὸς
Wasser, er

3 p ft
δὲ βαπτίσει
aber, hineintauchen wird er
taufen wird er

[ℵ², A, B, R: 2 p pl ak]
[ὑμᾶς]
[euch] {dann}

ℵ, ℵ², A, R: prp dt [B: prp dt]
|ἐν|
|in| [in]
|ᶦmit| [ᶦmit]
|ᶦmittels| [ᶦmittels]

dt ne
πνεύματι
dem Geist(es),
der Atmung
des / der

aj dt ne
ἁγίῳ
dem / der zur Führung geeigneten
der zur Führung beauftragten.
des / der heiligen
der zur Verfügung stehenden

[1]aL, Codex Alexandrinus und Textus Receptus schreiben:
„Ich, das bleibt vorübergehend, ich taufe euch (jetzt)[a] im Wasser,
er aber,
er wird euch {dann} [i]mit dem zur Führung beauftragten Geist taufen.“
[1]aL, Codex Vaticanus schreibt
„Ich, ich taufe euch (jetzt)[a] im Wasser,
er aber,
er wird euch {dann} [ᶦ]mit dem zur Führung beauftragten Geist taufen.“

[1]Ich, Mat 3.11
[1]ich
[1]taufe
[1]euch
[1](jetzt)[a]
[1]im
[1]Wasser, Jes 44.3
[1]er
[1]aber,
[1]er
[1]wird
[1]{dann}
[1i]mit
[1]dem
[1]zur
[1]Führung
[1]beauftragten Joh 16.7 Apg 1.5 Apg 2.4
[1]Geist
[1]taufen.

[1]aL,
2. Korrektor Codex Sinaiticus
schreibt:
„Ich,
ich
taufe
euch
(jetzt)[a]
im
Wasser,
er
aber,
er
wird
euch
{dann}
[i]mit
dem
zur
Führung
beauftragten
Geist
taufen.“

	*Unter*tauchen	
Das	*Hinein*tauchen	Übersetzung siehe Text
Die	Taufe	Jesu

9.) 9.)

κ, A, R	3 p a2 md dp ig	prp dt
καὶ	ἐγένετο	ἐν
Und	(*jetzt*) *individuell* wurde es	in
	(*jetzt*) *individuell* geschah es	
	(*jetzt*) sich entwickelte es	
pn dt fe pl		dt fe pl
ἐκείναις	ταῖς	ἡμέραις
dortigen	den	Tagen,
jenen		
	3 p a2 dp ig	
	ἦλθεν	
daß	(*jetzt*) kam er	*der*
hebrÜ: no ma		prp gn
Ἰη-σοῦς		ἀπὸ
Er *mach*t Werden-*bedeutet* Rettung		von
Er wird *fortdauernd*-*bedeutet* Rettung		
werden*mach*ende-Rettrufer		
Werden*mach*ende,-*der* Rettung *ist*,		
<JHWH>,-*der* Rettung *ist*,		
<JHWHs>-Rettrufer		
Je-sus,		
Jöho-schua		
	hebrÜ: gn fe	*prp gn*
	Ναζαρὲτ	
der	Geweihten	*aus*
	Nazaret,	
	hebrÜ: gn fe	
τῆς	Γαλιλαίας	καὶ
dem	Bezirk	Und
der	Galiläa.	
	3 p a1 ps ig	
	ἐβαπτίσθη	
	(*jetzt*) *unter*getaucht wurde er	*als*
	(*jetzt*) *hinein*getaucht wurde er	
	(*jetzt*) getauft wurde er	
κ, B: prp ak		hebrÜ: ak ma
εἰς	τὸν	Ἰορδάνην
hinein in	den	Hinab*stürz*enden
hin		Herab*stürz*enden
		Jordan
A, R = 3	A, R = 4	A, R = 5
(NÜ)	ak – Hinzufügung	prp gn
(Ἰορ-δάνην)		ὑπὸ
(hinabge*stieg*enen-Herrn)	*Gestiegenseiender*	von *her*
(herabge*stieg*enen-Herrn)		von
(Jor-dan)		
		A, R = 1
		hebrÜ: gn ma
		Ἰω-άννου
dem		des Werden*mach*enden-Gnaden
		JHWHs-Gnaden
		Jo-*h*annes.
		A, R = 2

[1]aL, **Codex Alexandrinus** und **Textus Receptus** schreibt (Wortreihenfolge):
„**Und es geschah** (*jetzt*)[a] *individuell* **in den jenen Tagen,**
daß **Jesus** (*jetzt*)[a] **von Nazaret,** *aus der Landschaft* **Galiläa, kam.**
Und er wurde (*jetzt*)[a] **getauft von Jo*h*annes,** *nachdem er* [h]**in den Jordan** *gestiegen war*."
[1]aL, **Codex Vaticanus** schreibt („**Und**" fehlt):
„**Es geschah** (*jetzt*)[a] *individuell* **in den jenen Tagen,**
daß **Jesus** (*jetzt*)[a] **von Nazaret,** *aus der Landschaft* **Galiläa, kam,**
und er wurde(*jetzt*)[a] **getauft,** *nachdem er* [h]**in den Jordan** *gestiegen war*, **von Jo*h*annes.**"

28

Die
Taufe — Mat 3.13-17, Luk 3.21+22, Joh 1.29-34
Jesu

[1]Und
[1]es
[1]geschah
[1](*jetzt*)[a]
[1]*individuell*
[1]in
[1]den
[1]jenen
[1]Tagen,
[1]*daß*
[1]Jesus — Joh 1.29
[1](*jetzt*)[a]
[1]von
[1]Nazaret, — Mat 2.23
[1]*aus*
[1]*der*
[1]*Landschaft*
[1]Galiläa, — Mat 2.22
[1]kam.
[1]Und
er
[1]wurde
[1](*jetzt*)[a]
[1]getauft,
[1]*nachdem*
[1]*er*
[1][h]in
[1]den
[1]Jordan
[1]*gestiegen*
[1]*war*,
[1]von
[1]Jo*h*annes. — Mat 3.6

ohne (...) a+pt lesbar

10.) **10.)**

	א, B: av	[A, R: av]
καὶ	|εὐ-θὺς|	[εὐ-θέως]
Und	|wohl-sitzig|	[*für das* Wohl-*ge*setzt]
	|gerad*lin*ig|	[gerade*wegs*]
	|sogleich|	[sofort],
	pt pr no ma	א, B: prp gn
	ἀνα-βαίνων	|ἐκ|
als	Herauf-Steigender	|aus|
[A, R: prp gn]		gn ne
[ἀπὸ]	τοῦ	ὕδατος
[von *weg*]	dem	Wasser,
	3 p a2 ig	
εἶδεν		
(*jetzt*) gewahrte er	*als*	
(*jetzt*) wahrnahm er		
pt pr ak ma pl md/ps		pt pr ak ma pl md/ps (Zustand)
σχιζομένους		
sich zerreißende		zerrissenseiende
sich reißende		gerissenseiende
sich zerspaltende		zerspaltenseiende
sich spaltende		gespaltenseiende
pt pr ak ma pl md/ps (Vorgang)		
		τοὺς
zerrissenwerdende		die
gerissenwerdende		
zerspaltenwerdende		
gespaltenwerdende		
ak ma pl		
οὐρ-ανοὺς	καὶ	τὸ
sichtbar-Oberen	und	den
Himmel		die
ak ne		
πνεῦμα	ὡς	
Geist	wie	*eine*
Atmung	als	
	ak fe	
περι-στερὰν		
um*fassend*-Gefestigte	*als*	
Umher-Fliegende		
Taube,		
	pt pr ak ne	א, W:
	κατα-βαῖνον	καὶ
einen	Herab-Steigenden	und
		pt pr ak ne
		μένον
als	*einen*	Bleibenden
		*Ver*harrenden
		*Aus*harrenden
		Wartenden
	א, A, R: prp ak	[B: prp ak]
|ἐπ'|		[εἰς]
|auf|		[hinein in]
		[[h]in *Richtung auf*]
	3 p ak ma	א, W: ak – Hinzufügung
αὐτόν		
ihn		|*gekommenseienden*|.

[1]aL, **Codex Alexandrinus** und **Textus Receptus** schreiben („*und als einen* **Bleibenden**“ `fehlt`):
„**Und sofort,** *als* **von dem Wasser** *weg* **Heraufsteigender,**
nahm er (*jetzt*)[a] **die Himmel** *als* **zerrissenseiende wahr,**
und den Geist wie *eine* **Taube** *als einen* **auf ihn herabsteigenden.**“
[1]aL, **Codex Vaticanus** schreibt („*und als einen* **Bleibenden**“ `fehlt`):
„**Und sogleich,** *als* **aus dem Wasser Heraufsteigender,**
nahm er (*jetzt*)[a] **die Himmel** *als* **zerrissenseiende wahr,**
und den Geist wie *eine* **Taube** *als einen* [h]**in** *Richtung auf* **ihn herabsteigenden.**“

[1]Und	
[1]sogleich,	
[1]*als*	
[1]aus	
[1]dem	
[1]Wasser	
[1]Heraufsteigender,	
[1]nahm	
[1]er	
[1](*jetzt*)[a]	
[1]die	Hes 1.1
[1]Himmel	Apg 7.56 Apk 4.1 Joh 1.51
[1]*als*	
[1]zerrissenseiende	
[1]wahr	
[1]und	
[1]den	
[1]Geist	Apg 10.37+38
[1]wie	
[1]*eine*	
[1]Taube	
[1]*als*	
[1]*einen*	
[1]herabsteigenden,	
[1]und	
[1]*als*	
[1]*einen*	
[1]auf	Jes 11.2 Jes 61.1
[1]ihn	
[1]*gekommenen*	
[1]Bleibenden.	Joh 1.33

ohne (...) $^{a+pt}$ lesbar

11.)		11.)
		no fe
	φωνὴ	
Eine	**Stimme**	
א, D	[א², A, B, R: 3 p a2 md dp ig]	
	[ἐγένετο]	
|*kam sie*|	[(*jetzt*) *individuell* **wurde sie**]	
	[(*jetzt*) *individuell* **geschah sie**]	
	[(*jetzt*) **sich entwickelte sie**]	
prp gn		
ἐκ	τῶν	
aus	**den**	
gn ma pl		
οὐρ-ανῶν		
sichtbar-Oberen	*:*	
Himmeln,		
2 p no		2 p pr
σὺ	εἶ	
Du,	**bist du**	
		no ma
ὁ	υἱός	
der	**Sohn,**	
1 p gn		
μου	ὁ	
meiner*seits*	**der**	
mein,		
aj no ma		prp dt
ἀγαπητός	ἐν	
*zur richtigen Weg***führ***ung* **Be***fähig***te**	**in**	
zur **Führ***ung* **Be***rechtig***te,**		
Geliebte		
א, א², B: 2 p dt		[A, R: pna dt ma]
|σοί|	[ᾧ]	
|**dir**|	[**welchem**]	
		1 p a1 kt
εὐ-δόκησα		
(*de facto*) **wohl-meine ich**		
(*de facto*) *in Bezug auf das* **Wohl-***eine Grundsatz***mein***ung besitz***e* **ich.**		
(*de facto*) *eine* **wohl***wollende Überzeugung-als Grundsatz***mein***ung besitz***e* **ich**		

[1]aL, **2. Korrektor Codex Sinaiticus** und **Codex Vaticanus** schreiben:
„*Eine* **Stimme geschah** (*jetzt*)[a] *individuell* **aus den Himmeln***:*
Du, du bist mein [d] **Sohn, der** *zur* **Führ***ung* **Be***rechtig***te,**
in dir *besitz***e ich** (*de facto*)[a] *in Bezug auf das* **Wohl** *eine Grundsatz***mein***ung***.**“
[1]aL, **Codex Alexandrinus** und **Textus Receptus** schreiben:
„*Eine* **Stimme geschah** (*jetzt*)[a] *individuell* **aus den Himmeln***:*
Du, du bist mein [d] **Sohn, der** *zur* **Führ***ung* **Be***rechtig***te,**
in welchem ich (*de facto*)[a] *in Bezug auf das* **Wohl** *eine Grundsatz***mein***ung besitz***e.**“

[1]*Eine*	
[1]**Stimme**	2 Petr 1.17
[1]*kam*	
[1]**aus**	
[1]**den**	
[1]**Himmeln***:*	Joh 12.28
[1]**Du,**	
[1]**du**	
[1]**bist**	
[1]**mein** [d] **Sohn,**	Ps 2.7
[1]**der**	Mat 27.54 Mar 15.39 (Luk 23.47)
[1]*zur*	
[1]**Führ***ung*	Mat 17.5 Mar 9.7 Luk 9.35
[1]**Be***rechtig***te,**	
[1]**in**	
[1]**dir**	Mat 3.17 Luk 3.22
[1]*besitz***e**	
[1]**ich**	
[1](*de facto*)[a]	
[1]*in*	
[1]*Bezug*	
[1]*auf*	
[1]*das*	
[1]**Wohl**	Jes 42.1 Mat 12.18
[1]*eine*	
[1]*Grundsatz***mein***ung***.**	

28

Die

Versuchung
Erprobung

Übersetzung siehe Text
Jesu

12.) 12.)

ℵ, B, R: av

καὶ	|εὐ-θὺς|
Und	|wohl-sitzig|
	|gerad*lin*ig|
	|sogleich|

[A: av]

[εὐ-θέως]	τὸ
[*für das* **Wohl**-*ge***setzt**]	der
[**gerade***wegs*]	die
[sofort]	

no ne 3 p ak ma

πνεῦμα	αὐτὸν
Geist	ihn
Atmung	

3 p pr prp ak

ἐκ-βάλλει	εἰς
hinaus-treibt er	hinein in
hinaus-wirft er	hin
	hin *Richtung auf*

ak fe

τὴν	ἔρημον
die	Ödnis.
	Wüstenei

Die Versuchung Jesu

[1]Und
[1]sogleich
[1]treibt
[1]ihn
[1]der
[1]Geist
[1]hinaus
[1]hin
[1]die
[1]Ödnis.

[1]aL,
Codex Alexandrinus
schreibt:
„Und
sofort
treibt
ihn
der
Geist
hinaus
hin
die
Ödnis.“

Mat 4.1-11
Luk 4.1-13

Jes 11.2
Jes 61.1

(Mat 3.16)
Luk 3.22

(Mat 4.12)
Luk 4.14

Hes 3.12
Jes 8.3

Apg 8.26+39

13.)		13.)		
		3 p ipe		
καὶ		ἦν	[1]Und	
Und		war er	[1]er	
			[1]war	
prp dt				
ἐν		τῇ	[1]40	2 Mos 34.28 5 Mos 9.9
in		der	[1]Tage	
			[1]in	
dt fe		ℵ:	[1]der	
ἐρήμῳ		|μ	[1]Ödnis	
Ödnis		|40	[1]als	
Wüstenei			[1]ein	
			[1]sich	
ak fe pl		[A, R: ak fe pl	[1]von	
ἡμέρας|		[ἡμέρας	[1]dem	
Tage|		[Tage,	[1]Teufel	
			[1]auf	
nu ak fe pl]		[B: nu ak fe pl	[1]die	
τεσσαρά-κοντα]		[τεσσαρά-κοντα	[1]Probe	1 Mos 3.1 1 Thes 3.5
vier-zig,]		[vier-zig	[1]Stellen/assender,	
			[1]und	
aj fe pl]			[1]er	
ἡμέρας]			[1]war	
Tage]		als	[1]dort	
			[1]mit	
		pt pr no ma md/ps	[1]den	
		πειραζόμενος	[1]wilden	
ein		sich Versuchen/assender	[1]Tieren,	Hi 5.22
		sich Erproben/assender	[1]und	
		sich auf die Probe Stellen/assender	[1]die	Ps 103.20 Joh 1.51 Heb 1.6
pt pr no ma md/ps (Zustand)		pt pr no ma md/ps (Vorgang)	[1]Engel	
			[1]dienten	(Luk 8.1) Heb 1.14
Versuchtseiender		Versuchtwerdender	[1]ihm.	
Erprobtseiender		Erprobtwerdender		
auf die Probe Gestell/tseiender		auf die Probe Gestell/twerdender		
prp gn				
ὑπὸ		τοῦ		
von her		dem		
von				
		gn ma		
διά-βολου				
Durcheinander-Werfer				
Durcheinander-Treiber				
durch und durch-als verwerflich Bezeichneten				
Durch-Triebenen				
Dia-Bolos				
Teufel,				
		3 p ipe		
καὶ		ἦν		
und		war er		
		prp gn		
		μετὰ		
dort		mit		
		gn ne pl		
τῶν		θηρίων		
den		Jagenden		
		wilden Tieren		
		Bestien		
		ℵ, B, R		
καὶ		οἱ		
und		die		
no ma pl		3 p pl ipe		
ἄγγελοι		δι-ηκόνουν		
Künder		durch-Staub gingen sie		
Verkünder		durchweg-mit Staub in Berührung kamen sie		
Boten		dienten sie		
Botschafter		als Dia-kon wirkten sie		
Beauftragten				
Auftragsüberbringer				
Weisungsüberbringer				
Engel				
prp dt		3 p dt ma		
		αὐτῷ		
infolge von		ihm.		
[1]mit				

[1]aL, Codex Alexandrinus schreibt („die“ fehlt):
„Und er war vierzig Tage in der Ödnis als ein sich von dem Teufel auf die Probe Stellen/assender, und er war dort mit den wilden Tieren, und die Engel dienten ihm.“

[1]aL, Codex Vaticanus und Textus Receptus schreiben:
„Und er war vierzig Tage in der Ödnis als ein sich von dem Teufel auf die Probe Stellen/assender, und er war dort mit den wilden Tieren, und die Engel dienten ihm.“

Ort

seines	vorderen	Heroldens
seines	vorderen	*als* Herold *Aus*gerufenen
seiner	ersten	Predigt

14.) 14.)

[B] prp ak ℵ, A, R ak ne

[καί]	μετὰ	|δὲ|	τὸ
[Und]	nach	|aber|	dem

if a1 kt

παρα-δοθῆναι

(*de facto*) daneben-gegeben *zu* werden
(*de facto*) unmittelbar-*dahin*gegeben *zu* werden
(*de facto*) überliefert *zu* werden

prp ak ℵ, B, R [A]

\|τὸν\|

bestimmt war es	*hinein in*	|den|	[*den*]
	hfür		

hebrÜ: ak ma 3 p a2 dp ig

Ἰω-άννην	ἦλθεν
des Werden*mach*enden-Gnaden	(*jetzt*) kam er
JHWHs-Gnaden	
Jo*h*annes,	

hebrÜ: no ma

ὁ	Ἰη-σοῦς
der	Er *mach*t Werden-*bedeutet* Rettung
	Er wird *fortdauernd-bedeutet* Rettung
	werden*mach*ende-Rettrufer
	Werden*mach*ende,-*der* Rettung *ist*,
	<JHWH>,-*der* Rettung *ist*,
	<JHWHs>-Rettrufer
	Je-sus,
	Jöho-schua

prp ak hebrÜ: ak fe

εἰς	τὴν	Γαλιλαίαν
hinein in	den	Bezirk
hin	die	Galiläa
hin *Richtung auf*		

pt pr no ma

κηρύσσων

als	*ein*	Heroldender
		als Herold *Aus*rufender
		Predigender

ak ne [A, R: *prp gn*

τὸ	εὐ-αγγέλιον	
die	Wohl-Kunde	{*betreffs*}
die	Wohl-*Ver*kündigung	
die	frohe-Botschaft	
das	Ev-angelium	

gn fe]

[τῆς	βασιλείας]
der	*voran*schreitende *Mann*schaft]
[der	*den Fort*schritt *bestimm*ende *Mann*schaft]
[der	*auf Veranlassung auf*gestiegene *Mann*schaft]
[der	Regentschaft]
[der	Regierung]
[der	König*sherr*schaft]
[des	König*rei*ches]
[des	Königtums]
[der	basis*gebende Mann*schaft]

gn ma

τοῦ	θεοῦ
des	*Ein*setzers
	*Ab*setzers
	Schau*en*den
	Gottes,

[1]aL, **Codex Vaticanus** schreibt:
„**Und nach dem** *es* [h]*für* **den Johannes** *bestimmt war*, (*de facto*)[a] **überliefert** *zu* **werden, kam der Jesus** (*jetzt*)[a] [h]**in die** *Landschaft* **Galiläa** *als ein* **die frohe Botschaft des Gottes Predigender.**“
[1]aL, **Codex Alexandrinus** schreib („**den**“ `fehlt`):
„**Aber nach dem** *es* [h]*für* **Johannes** *bestimmt war*, (*de facto*)[a] **überliefert** *zu* **werden, kam der Jesus** (*jetzt*)[a] [h]**in die** *Landschaft* **Galiläa** *als ein* **die frohe Botschaft {***betreffs***} der König***sherr***schaft des Gottes Predigender.**“
[1]aL, **Textus Receptus** schreibt:
„**Aber nach dem** *es* [h]*für* **den Johannes** *bestimmt war*, (*de facto*)[a] **überliefert** *zu* **werden, kam der Jesus** (*jetzt*)[a] [h]**in die** *Landschaft* **Galiläa** *als ein* **die frohe Botschaft {***betreffs***} der König***sherr***schaft des Gottes Predigender.**“

Ort

30

seiner

ersten

Predigt

Mat 4.12-17
Luk 4.14+15

[1]**Aber**
[1]**nach**
[1]**dem**
[1]*es*
[1h]*für*
[1]**den**
[1]**Jo***h***annes**
[1]*bestimmt*
[1]*war*,
[1](*de facto*)[a]
[1]**überliefert**
[1]*zu*
[1]**werden,**
[1]**kam**
[1]**der**
[1]**Jesus**
[1](*jetzt*)[a]
[1h]**in**
[1]**die**
[1]*Landschaft*
[1]**Galiläa**
[1]*als*
[1]*ein*
[1]**die**
[1]**frohe**
[1]**Botschaft**
[1]**des**
[1]**Gottes**
[1]**Predigender,**

Mat 14.3+10
Mar 6.17+27
Luk 3.19
Luk 9.9

Mat 14.13

15.)		15.)
	[B, R]	[ℵ1, A, B:
	[καὶ]	
	[und]	[als
	pt pr no ma]	
	[λέγων	ὅτι]
	Wortender	daß]
	[die Worte Gebrauchender	:]
	[Sagender	
	ℵ	3 p pe md/ps
	|ὅτι|	πεπλήρωται
	|da|	individuell vervollständigen lassen hat er
		individuell vollständig erfüllen lassen hat er
	3 p pe md/ps (Vorgang + Zustand)	
		ὁ
	vervollständigt worden ist sie	die
	vollständig erfüllt worden ist sie	
	no ma	
	καιρὸς	καὶ
	Frist,	und
	Gelegenheit	
	Zeitspanne	
	3 p pe	
	ἤγ-γικεν	ἡ
	im-Handschlag erreichbar ist sie / es	die
	nahegekommen ist sie / es	die
	genaht ist sie / es	die
	herangenaht ist sie / es	die
		die
		die
		das
		das
		die
	βασιλεία	τοῦ
	voranschreitende Mannschaft	des
	den Fortschritt bestimmende Mannschaft	
	auf Veranlassung aufgestiegene Mannschaft	
	Regentschaft	
	Regierung	
	Königsherrschaft	
	Königreich	
	Königtum	
	basisgebende Mannschaft	
	gn ma	2 p pl pr i!
	θεοῦ	μετα-νοεῖτε
	Einsetzers	Mit-denket ihr
	Absetzers	Nach-Denket ihr
	Schauenden	Um-denket ihr
	Gottes.	Buße tuet ihr
		2 p pl pr i!
	καὶ	πιστεύετε
	und	zur Treueverbindung kommet ihr
		eine Treueverbindung eingehet ihr
		Zutrauen habet ihr
		vertrauet ihr
		zum Glauben kommet ihr
	prp dt	
	ἐν	τῷ
	in	der
	infolge von	der
		der
		des
	dt ne	
	εὐ-αγγελίῳ	
	Wohl-Kunde	!
	Wohl-Verkündigung	
	frohen-Botschaft	
	Ev-angeliums	

[1]aL, Codex Vaticanus und Textus Receptus schreiben (auch Wortreihenfolge):
„und indem er (wie folgt)[a] die Worte gebrauchte:
Die Frist ist vollständig erfüllt worden,
und das Königsherrschaft des Gottes ist nahegekommen.“

[1]da
[1]die
[1]Frist
[1]vollständig
[1]erfüllt
[1]worden
[1]ist,
[1]und
[1]das
[1]Königsherrschaft
[1]des
[1]Gottes
[1]nahegekommen
[1]ist.
Denket
um
und
kommet
zur
Treueverbindung
infolge
von
der
frohen
Botschaft!

Dan 2.44
Mat 3.2
Mat 10.7
Luk 17.21
Luk 10.9
Mar 1.15
Apg 2.38
Mat 24.14
Mar 13.10

[1]aL,
1. Korrektor Codex Sinaiticus
und
Codex Alexandrinus
schreiben
(auch Wortreihenfolge):
„indem
er
(wie folgt)[a]
die
Worte
gebrauchte:
Die
Frist
ist
vollständig
erfüllt
worden,
und
das
Königsherrschaft
des
Gottes
ist
nahegekommen.“

Berufung		vorherigen	**Lernenden**
Einladung	der	ersten	Jünger

16.) 16.)

κ, B
|καὶ
|Und | *als* | *ein*

pt pr no ma | [A, R:
παρ-άγων|
*sich Vor*bei-Führender| | [*Als* | *ein*
|*sich Vor*bei-Begebender|

pt pr no ma] | prp ak
[περι-πατῶν | δὲ] | παρὰ
Umher-Tretender | aber] | neben
[Wandelnder]

ak fe
τὴν | θάλασσαν
dem | Meer, | *dem*

gn fe | hebrÜ: gn fe | 3 p a2 ig
τῆς | Γαλιλαίας | εἶδεν
des | Bezirks | (*jetzt*) gewahrte er
der | Galiläa, | (*jetzt*) wahrnahm er

hebrÜ: ak ma
Σίμωνα | καὶ
die | Erhörung | und
den | Simon,

ak ma
Ἀνδρέαν | τὸν
den | Mannhaften, | den,
Andreas, | den

ak ma | [A]
ἀ-δελφὸν | [τοῦ]
der des gleichen-Mutterschoßes *ist*, | [der]
Bruder | [des]

κ, B | κ, A, B | [R: 3 p gn ma]
Σίμωνος | [αὐτοῦ]
|*der*| | Erhörung | [seiner*seits*]
|*des*| | Simon, | [seinen,]

κ, A, B: | pt pr ak ma pl
|ἀμφι-βάλλοντας|
|*als* | *ein* Ring*netz*-Werfende
|rings *umrandetes Netze-Aus*werfende|
|*ein Netz* ring*sum-Aus*werfende|

[R: | pt pr ak ma pl]
[βάλλοντας]
[*als* | Werfende]
[Treibende]

[A, R: | ak ne]
ἀμφί-βληστρον]
[*ein* | Ring-Wurf*netz*]
[rings *umrandetes*-Wurf*netz*]

prp ak | ak fe
εἰς | τὴν | θάλασσαν
hinein in | das | Meer,
[h]in

3 p pl ipe | no ma pl
ἦσαν | γὰρ | ἁλιεῖς
waren sie | denn | *Be*salzer
Salz*meerkundige*
Salz*meerarbeiter*
Fischfänger.

[1]aL, **Codex Alexandrinus** schreibt:
„**Aber** *als ein* **neben dem Meer,** *dem* **der** *Landschaft* **Galiläas, Wandelnder,**
nahm er (*jetzt*)[a] **Simon und Andreas, den Bruder des Simon, wahr,**
als ein **Ringwurf***netz als ein* **Ring***netz* [h]**in das Meer Werfende,**“

[1]aL, **Textus Receptus** schreibt:
„**Aber** *als ein* **neben dem Meer,** *dem* **der** *Landschaft* **Galiläas, Wandelnder,**
nahm er (*jetzt*)[a] **Simon und Andreas, seinen** [d] **Bruder, wahr,**
als ein **Ringwurf***netz* [h]**in das Meer Werfende,**“

Berufung
der
ersten — Mat 4.18-22, Luk 5.1-11, Joh 1.35-51
Lernenden

[1]**Und**
[1]*als*
ein
[1]*sich*
[1]**neben**
[1]**dem**
[1]**Meer,**
[1]*dem*
[1]**der**
[1]*Landschaft*
[1]**Galiläas,**
[1]*Vor***beibegebender** — Mat 4.18
[1]**nahm**
[1]**er**
[1](*jetzt*)[a] — Mat 10.2, Mar 3.16, Apg 1.13
[1]**Simon**
[1]**und** — Mat 10.2, Mar 3.17, Apg 1.13
[1]**Andreas,**
[1]**den**
[1]**Bruder**
[1]*des*
[1]**Simon,**
[1]**wahr,**
[1]*als*
[1]*ein*
[1]**Ring***netz*
[1h]**in**
[1]**das**
[1]**Meer**
[1]**Werfende,**
denn
sie
waren
Fischfänger.

ohne (...) a+pt lesbar

17.)		17.)	
		3 p a2 kp	
καὶ		εἶπεν	Und
Und		(*alles überschauend*) sagte er	*es*
		3 p pl dt ma	
		αὐτοῖς	sagte
zu		ihnen	*zu*
		hebrÜ: no ma	
ὁ		Ἰη-σοῦς	ihnen
der		Er *mach*t Werden-*bedeutet* Rettung Er wird *fortdauernd-bedeutet* Rettung werden*mach*ende-Rettrufer Werden*mach*ende,-*der* Rettung *ist*, <JHWH>,-*der* Rettung *ist*, <JHWHs>-Rettrufer	der
		Je-sus,	Jesus
		Jöho-schua	(*alles überschauend*)pt:
			Kommet
			(*jetzt*)a
	:		herbei,
		av / 2 p pl a1 i! ig	
	δεῦτε		hinter
	(*Jetzt*) *komm*et herbei ihr		m*i*r
	av	1 p gn	
ὀπίσω		μου	*her*!,
nach		meiner	und
hinter *her*		m*i*r	ich
	!,		werde
		1 p ft	
καὶ		ποιήσω	*es*
und		*er*tätigen werde ich	*in*
		machen werde ich	*Bezug*
		prp ak	*auf*
es		*in Bezug auf*	
	2 p pl ak	if a2 md dp kt	
ὑμᾶς		γενέσθαι	euch
euch,		(*de facto*) i*ndividuel*l *zu* werden (*de facto*) sich *zu* entwickeln	machen,
	prp ak	ak ma pl	(*de facto*)a
		ἁλεεῖς	
zu		*Be*salzern Salz*meerkundig*en Salz*meerarbeit*ern Fischfängern	i*ndividuel*l *zu* Fischfängern
	prp gn	gn ma pl	
		ἀν-θρ-ώπων	*von*
von		Hinauf-Gewandt-Eraugenden empor-ragend-Augenden Hinauf-Gedrehten Männer-Augen Antlitzen2-*der* Männer1 Angesichtern2-*der* Männer1 Menschen. Leuten	Menschen *zu* werden.

Mat 8.22
Luk 9.57

Mat 9.9
Mar 2.14
Luk 5.27

18.) 18.)

καὶ
Und

ℵ, B, C: av
|εὐ-θὺς|
|wohl-sitzig|
|gerad*lin*ig|
|sogleich|

[A, R: av]
[εὐ-θέως]
[*für das* Wohl-*ge*setzt]
[gerade*wegs*]
[sofort]

als

pt a2 no ma pl ig
ἀφ-έντες
(*jetzt*) Ab-Abgelassenhabende
(*jetzt*) Weg-Gelassenhabende

τὰ
die

ak ne pl
δίκτυα
Netze

[A, R: 3 p pl gn ma]
[αὐτῶν]
[ihrer*seits*]
[ihre,]

ℵ, A, C, R: 3 p pl a1 kt
|ἠ-κολού-θησαν|
|(*de facto*) *sich* gleich*verhalt*end-anleimen*d*-setzten sie|
|(*de facto*) *sich* gleich*verhalt*end-anhaften*d*-setzten sie|
|(*de facto*) *nach*folgten sie|
|(*de facto*) begleiteten sie|
|(*de facto*) anhingen sie|

[B: 3 p pl ipe]
[ἠ-κολού-θουν]
[*sich* gleich*verhalt*end-anleimen*d*-setzten sie]
[*sich* gleich*verhalt*end-anhaften*d*-setzten sie]
[*nach*folgten sie]
[begleiteten sie]
[anhingen sie]

3 p dt ma
αὐτῷ
ihm
ihm
ihm.
ih*n*
ihm

[1]aL, **Codex Vaticanus** schreibt (`ipe statt a`):
„**Und** *nachdem sie* (*jetzt*)[a] (*allmählich*)[pt] **sogleich die Netze weggelassen ha*tt*en, folgten sie ihm** *nach*.“

[1]Und
[1]*nachdem*
[1]*sie*
[1](*jetzt*)[a]
[1](*allmählich*)[pt]
[1]sogleich
[1]die
[1]Netze
[1]weggelassen
[1]ha*tt*en,
[1]folgten
[1]sie
[1]ihm
[1](*de facto*)[a]
[1]*nach*.

[1]aL,
Codex Alexandrinus
und
Textus Receptus
schreiben:
„**Und**
nachdem
sie
(*jetzt*)[a]
(*allmählich*)[pt]
sofort
ihre [d] **Netze**
weggelassen
ha*tt*en,
folgten
sie
ihm
(*de facto*)[a]
nach.“

ohne (...) a+pt lesbar

19.) 19.)

καὶ
Und — *als*

pt a2 no ma kt — [ℵ2:
προ-βὰς
(*de facto*) Voran-Geschrittenseiender — [*ein*

aj ak ne] — ℵ, A, R: av — [A, B, R:
[ὀλίγον] — ἐκεῖ-θεν — [*von*
wenig] — dort-*ge*setzt — [*ein*
[kurz] — *von* dort — [*dort*

aj ak ne] — 3 p a2 ig
[ὀλίγον] — εἶδεν — [(*de facto*)[a]
wenig], — (*jetzt*) gewahrte er — *den*
[kurz] — (*jetzt*) wahrnahm er — [(*allmählich*)[pt]

hebrÜ: ak ma
Ἰ-άκωβον — [vorangeschritten
die Ferse[2]-*des* Werden*mach*enden[1]
Überlister[2] *für den*-Werden*mach*enden[1]
der Werden*mach*ende-*läß*t *einen* Umweg *geh*en
die Ferse[2]-JaHs[1]
Überlister[2]-JaHs[1]
JaH-*läß*t *einen* Umweg *geh*en
Fers*ehalt*enden / Überlister / Folgenden
J-akobus,

ak ma
τὸν — τοῦ
den — *Sohn* — des

hebrÜ: gn ma
Ζεβεδα-ίου — καὶ
Mitgift-*des* Werden*mach*enden — und
Mitgift-JaHs
Zebed-äus,

hebrÜ: ak ma
Ἰω-άννην
den — *des* Werden*mach*enden-Gnaden
JHWHs-Gnaden
Jo*h*annes,

ak ma
τὸν — ἀ-δελφὸν
den, — *der des* gleichen-Mutterschoßes *ist*,
den — Bruder,

3 p gn ma — 3 p pl ak ma
αὐτοῦ — καὶ — αὐτοὺς
seiner*seits* — und — sie
seinen,

prp dt
ἐν — τῷ
als — in — dem

dt ne — pt pr ak ma pl
πλοίῳ — κατ-αρτίζοντας
über Vieliges *Fahr*enden — gemäß-*An*passende
über Volles *Fahr*enden — *all*bezüglich-Fit*mach*ende
Schiff — jeweils-*An*passende
Segler — entsprechend-Fit*mach*ende
Zurecht*leg*ende

ak ne pl — 3 p pl gn ma
τὰ — δίκτυα — αὐτῶν
die — Netze, — ihrer*seits*
ihre.

[1]Und
[1]*nachdem*
[1]*er*
[1]*von*
[1]dort
[1](*de facto*)[a]
[1](*allmählich*)[pt]
[1]vorangeschritten
[1]war,
nahm
er
(*jetzt*)[a]
den
Jakobus,
den
Sohn
des
Zebedäus,
und
Jo*h*annes,
seinen [d] Bruder
wahr,
und
sie
in
dem
Schiff
als
ihre [d] Netze
Zurecht*leg*ende.

Mat 10.2
Mar 2.17
Luk 6.15
Apg 1.13

[1]aL, **2. Korrektor Codex Sinaiticus** schreibt (auch Wortreihenfolge):
„**Und** *nachdem er* (*de facto*)[a] (*allmählich*)[pt] *ein* **wenig** *von* **dort vorangeschritten war,**“
[1]aL, **Codex Alexandrinus** und **Textus Receptus** schreiben:
„**Und** *nachdem er von* **dort** (*de facto*)[a] (*allmählich*)[pt] *ein* **wenig vorangeschritten war,**“
[1]aL, **Codex Vaticanus** schreibt („*von* **dort**“ fehlt):
„**Und** *nachdem er* (*de facto*)[a] (*allmählich*)[pt] *ein* **wenig vorangeschritten war,**“

ohne (...) a+pt lesbar

20.)		20.)	
		א, B, C: av	
καὶ		|εὐ-θὺς|	[1]Und
Und		|wohl-sitzig|	[1]sogleich
		|gerad*lin*ig|	[1]rief
		|sogleich|	[1]er
	[A, R: av]	3 p a1 ig	[1]sie
	[εὐ-θέως]	ἐκάλεσεν	[1](*jetzt*)[a].
	[*für das* Wohl-*ge*setzt]	(*jetzt*) rief er	Und
	[gerade*wegs*]	(*jetzt*) berief er	*nachdem*
	[sofort]	(*jetzt*) einlud er	*sie*
	3 p pl ak ma		(*jetzt*)[a]
αὐτούς		καὶ	(*in deren Verlauf*)[pt]
sie.		Und	ihren [d] Vater,
		pt a2 no ma pl ig	*den*
		ἀφ-έντες	Zebedäus,
als		(*jetzt*) Ab-Gelassenhabende	in
		(*jetzt*) Weg-Gelassenhabende	dem
		ak ma	Schiff
τὸν		πατέρα	mit
den		Vater,	den
	3 p pl gn ma		Lohn*arbeitern*
αὐτῶν			weggelassen
ihrer*seits*		*die / den*	hat*ten*,
ihren,			kamen
	א: hebrÜ: ak ma	[A, B, C, R: aS]	sie
|Ζεβεδέ-ον|		[Ζεβεδα-ῖον]	(*de facto*)[a]
Mitgift-*des* Werden*mach*enden			weg
Mitgift-JaHs			hinter
Zebed-äus			i*hm*
	prp dt		*her*.
ἐν		τῷ	
in		dem	
	dt ne	prp gn	
πλοίῳ		μετὰ	
über Vieliges *Fahr*enden		mit	
über Volles *Fahr*enden			
Schiff			
Segler			
		aj gn ma pl	
τῶν		μισθωτῶν	
den		Lohn*arbeitern*,	
		*Tage*löhnern	
		Miet*arbeitern*	
		3 p pl a2 dp kt	
	ἀπ-ῆλθον		
	(*de facto*) weg-kamen sie		
	av	3 p gn ma	
ὀπίσω		αὐτοῦ	
nach		seiner	
hinter *her*		i*hm*.	

Mat 19.27
Mar 10.28
Luk 18.28

[1]aL, **Codex Alexandrinus** und **Textus Receptus** schreiben:
„Und sofort rief er sie (*jetzt*)[a].“

Übersetzung siehe Text

Austreibung **eines** **Dämons**
Herauswurf

21.) 21.)

3 p pl pr md/ps dp

καὶ	εἰσ-πορεύονται
Und	individuell hinein-gehen sie

3 p pl pr md/ps dp (Zustand) — 3 p pl pr md/ps dp (Vorgang)

zum Hinein-Gehen *veranlaß*t sind sie	*zum* Hinein-Gehen *veranlaß*t werden sie

prp ak

εἰς	
hinein in	*das / die*
hin	

ℵ, ℵ², B: hebrÜ: ak fe

|Καφαρ-ναοὺμ|
Überschalen-*durch den* Tröstlichen / -*durch das* Umstimmen
Beschirmte-*des* Tröstlichen / -*durch das* Umstimmen
Dorf-*des* Tröstlichen
Dorf-Nachums
Kapher-naum

(NÜ)

|(Κα-φαρ-ναοὺμ)|
(gemäß *dem-was* fruchten *kann-im* Trost / -*in der* Umstimmung)
(gemäß *dem-was* fruchten *kann-in* Nachum)
(Ka-pher-naum).

[A, C, R: aS]

[Καπερ-ναούμ]	[Κα-περ-ναούμ]

ℵ, B, (C): av

καὶ	|εὐ-θὺς|
Und	|wohl-sitzig|
	|gerad*lin*ig|
	|sogleich|

[A, R: av] — prp dt

[εὐ-θέως]	
[*für das* Wohl-*ge*setzt]	*in*
[gerade*wegs*]	
[sofort]	

hebrÜ: dt ne pl

τοῖς	σάββασι
den	{*Frist*en} *des* Sitzens
	{*Frist*en} *des* Aufhörens
	{*Frist*en} *des* Siebenten
	Sabbat{*frist*}en

ℵ: 3 p a1 ig — [ℵ², C: 3 p ipe]

|ἐδίδαξεν|	[ἐδίδασκεν]
|(*jetzt*) lehrte er|	[lehrte er]
|(*jetzt*) belehrte er|	[belehrte er]

ℵ, ℵ²: — ak – Hinzufügung

|*als*	*Hineingekommenseiender*|

[A, B, C, R: — pt a2 no ma dp kt]

	[εἰσ-ελθὼν]
[*als*	(*de facto*) Hinein-Gekommenseiender]

prp ak

εἰς	τὴν
hinein in	den
hin	den
	die

ak fe — [A, B, R: 3 p ipe]

συν-αγωγὴν	[ἐδίδασκεν]
Zusammen-Führung*sort*	[lehrte er].
*Ver*sammlung*sort*	[belehrte er]
Syn-agoge	

[1]aL, Codex Alexandrinus und Textus Receptus schreiben (ipe statt a):
„Und sie werden *zum* Gehen hinein hin Kapernaum *veranlaß*t.
Und sofort, *nachdem er* (*de facto*)[a] (*allmählich*)[pt] *in* den Sabbat{*frist*}en
hin die Synagoge hineingekommen war, lehrte er.“

[1]aL, Codex Vaticanus schreibt (ipe statt a):
„Und sie werden *zum* Gehen hinein hin Kaphernaum *veranlaß*t.
Und sogleich, *nachdem er* (*de facto*)[a] (*im weiteren Zeitverlauf*)[pt] *in* den Sabbat{*frist*}en
hin die Synagoge hineingekommen war, lehrte er.“

[1]aL, Codex Ephraemi schreibt (ipe statt a):
„Und sie werden *zum* Gehen hinein hin Kapernaum *veranlaß*t.
Und sogleich *in* den Sabbat{*frist*}en lehrte er,
nachdem er (*de facto*)[a] (*allmählich*)[pt] hin die Synagoge hineingekommen war.“

30

Austreibung
eines
Dämons

Luk 4.31-37

[1]Und
[1]sie
[1]werden
[1]*zum*
[1]Gehen
[1]hinein — (Mat 18.1) Mar 9.33+34 (Luk 9.46)
[1]hin
[1]Kaphernaum — Luk 4.23 Joh 2.12
[1]*veranlaß*t.
[1]Und — Mat 4.13 (Mar 1.14) (Luk 5.2)
[1]sogleich
[1]*in*
[1]den — 3 Mos 23.15 1 Mos 1.5 Est 4.16
[1]Sabbat{*frist*}en
[1]lehrte
[1]er
[1](*jetzt*)[a],
[1]*nachdem*
[1]*er*
[1]hin — (Mat 4.17) (Mar 1.14) Luk 4.15
[1]die — Luk 13.10
[1]Synagoge
[1]*hineingekommen* — Mat 13.54 Mar 6.2 Luk 4.15
[1]*war*.

[1]aL,
2. Korrektor Codex Sinaiticus
schreibt
(ipe statt a):
„Und
sie
werden
zum
Gehen
hinein
hin
Kaphernaum
*veranlaß*t.
Und
sogleich
in
den
Sabbat{*frist*}en
lehrte
er,
nachdem
er
hin
die
Synagoge
hineingekommen
war.“

ohne (...) a+pt lesbar

22.) 22.)

3 p pl ipe md/ps

καὶ	ἐξ-επλήσσοντο
Und	sich auß*erordentlich*-plagten sie sich aufwühlten sie

3 p pl ipe md/ps (Vorgang) prp dt

	ἐπὶ
außerordentlich-geplagt wurden sie aufgewühlt wurden sie	auf*grund von*

dt fe 3 p gn ma

τῇ	διδαχῇ	αὐτοῦ
der	Lehre,	seiner,

3 p ipe

ἦν	γὰρ	
war er	denn	*ein*

pt pr no ma 3 p pl ak ma

διδάσκων	αὐτοὺς	ὡς
Lehrender Belehrender	sie	wie

ak fe

	ἐξ-ουσίαν
ein	*was* aus-*dem* Sein *ist* *was* außerhalb-*des gegenwärtigen* Daseins *ist* Autorität *existenzgründende* Vollmacht Erlaubnis

pt pr no ma

ἔχων	καὶ	οὐχ
Habender,	und	nicht

no ma pl

ὡς	οἱ	γραμματεῖς
wie	die	Schrift*kenner* Schrift*kundigen* Schrift*gelehrten*.

23.) 23.)

ℵ, B, L: av 3 p ipe

καὶ	|εὐ-θὺς|	ἦν
Und	|wohl-sitzig| |gerad*lin*ig| |sogleich|	war er

prp dt dt fe

ἐν	τῇ	συν-αγωγῇ
in	dem dem der	Zusammen-Führung*sort* *Ver*sammlung*sort* Syn-agoge,

3 p pl gn ma

αὐτῶν	
ihrer,	*ein*

no ma prp dt

ἄν-θρ-ωπος	ἐν
Hinauf-Gewandt-Eraugender empor-ragend-Augender Hinauf-Gedrehter Mannes-Auge Antlitz[2]-*des* Mannes[1] Angesicht[2]-*des* Mannes[1] Mensch,	in [i]mit

dt ne

	πνεύματι
einem *einer*	Geist, Atmung

aj dt ne

	ἀ-καθ-άρτῳ
einem *einer*	*nicht*-*all*bezüglich *des Schmutzes* enthobenen un-reinen,

3 p a1 ig

καὶ	ἀν-έκραξεν
und	(*jetzt*) hinauf-schrie er (*jetzt*) auf-schrie er,

[1]aL, Codex Alexandrinus, Codex Ephraemi und Textus Receptus schreiben („sogleich“ fehlt):
„Und *es* war in ihrer [d] Synagoge *ein* Mensch [i]mit *einem* unreinen Geist,“

Und	Mat 22.32+33 Apg 13.12
sie	Mat 7.28+29
wurden	Luk 9.43
auf*grund*	Mat 13.54 Mar 6.2
von	Mat 19.25 Mar 10.26
seiner [d] Lehre	(Mat 21.15) Mar 11.18 (Luk 19.47)
außerordentlich	
geplagt,	Luk 2.48
denn	
er	
war	
ein	
sie	
Lehrender	Joh 7.46
wie	
ein	
was	
außerhalb	
des	
gegenwärtigen	
Daseins	
ist	
Habender	
und	
nicht	
wie	
die	
Schrift*gelehrten*.	
[1]Und	
[1]sogleich	
[1]war	
[1]*ein*	
[1]Mensch	
[1][i]mit	
[1]*einem*	
[1]unreinen	
[1]Geist	
[1]in	
[1]ihrer [d] Synagoge,	
und	
er	
schrie	
(*jetzt*)[a]	
auf,	

24.)			24.)
		pt pr no ma	
		λέγων	
als		Wortender	:
		die Worte Gebrauchender	
		Sagender	
		[ℵ², A, C, R: 2 p pr i! / ij]	
		[ἔα]	
		[Laß du	!]
	pn no ne		prp dt
	τί		
	Was	ist es	zwischen
	1 p pl dt		ℵ, ℵ², C, R: 2 p dt
	ἡμῖν	καὶ	|σοί|
	uns	und	|dir
	vo	[A, B: 2 p dt	2 p no]
			[σύ]
	o|	[dir,	du,]
		hebrÜ: vo ma	vo
		Ἰη-σοῦ	
	Er macht Werden-bedeutet Rettung		du
	Er wird fortdauernd-bedeutet Rettung		
	werdenmachender-Rettrufer		
	Werdenmachender,-der Rettung ist,		
	<JHWH>,-der Rettung ist,		
	<JHWHs>-Rettrufer		
	Je-sus,		
	Jöho-schua		
		hebrÜ: vo ma	
		Ναζαρηνέ	
	Zugehöriger zu der Geweihten		?
	Nazarener		
		2 p a2 dp ig	
		ἦλθες	
	(Jetzt) gekommen bist du,		um
			if a1 kt
		ἀπ-ο-λέσαι	
		(de facto) gänzlich²-weg¹-zulösen³	
		(de facto) verlorengehen^vn zu lassen	
		(de facto) zugrunde gehen^vn zu lassen	
		1 p pl ak	
		ἡμᾶς	
		uns	?
		ℵ, ℵ², L, D: 1 p pl def pe	[A, B, C, R: 1 p def pe]
		|οἴδαμέν|	[οἶδά]
		|Gewahren wir|	[Gewahre ich]
		|Wahrnehmen wir|	[Wahrnehme ich]
	2 p ak	pn no ma	2 p pr
	σε	τίς	εἶ
	dich,	wer	bist du, :
			aj no ma
		ὁ	ἅγιος
		Der	zur Führung Geeignete
			zur Führung Beauftragte
			Heilige
			zur Verfügung Stehende
			gn ma
		τοῦ	θεοῦ
		des	Einsetzers
			Absetzers
			Schauenden
			GOTTES.

[1]aL, **2. Korrektor Codex Sinaiticus** schreibt:
„**Laß! Was** *ist zwischen* **uns und dir,** *o*, **Jesus,** *du* **Nazarener?**
Bist **du (***jetzt***)[a] gekommen,** *um* **uns (***de facto***)[a] gänzlich weg***zu***lösen?**
Wir nehmen dich wahr, wer du bist:“

[1]aL, **Codex Alexandrinus** schreibt:
„**Laß! Was** *ist zwischen* **uns und** *dir*, **du Jesus,** *du* **Nazarener?**
Bist **du (***jetzt***)[a] gekommen,** *um* **uns (***de facto***)[a] gänzlich weg***zu***lösen?**
Ich nehme dich wahr, wer du bist:“

[1]aL, **Codex Vaticanus** schreibt:
„**Was** *ist zwischen* **uns und** *dir*, **du Jesus,** *du* **Nazarener?**
Bist **du (***jetzt***)[a] gekommen,** *um* **uns (***de facto***)[a] gänzlich weg***zu***lösen?**
Ich nehme dich wahr, wer du bist:“

[1]aL, **Codex Ephraemi** und **Textus Receptus** schreiben:
„**Laß! Was** *ist zwischen* **uns und dir,** *o*, **Jesus,** *du* **Nazarener?**
Bist **du (***jetzt***)[a] gekommen,** *um* **uns (***de facto***)[a] gänzlich weg***zu***lösen?**
Ich nehme dich wahr, wer du bist:“

indem	
er	
(*wie folgt*)[pt]	
sagte:	
[1]**Was**	Luk 4.34
[1]*ist*	
[1]*zwischen*	
[1]**uns**	
[1]**und**	
[1]**dir,**	
[1]*o*,	1 Kön 17.18 Mat 8.29 Mar 5.7 Luk 8.28
[1]**Jesus,**	(Mat 27.27) (Mar 15.26) (Luk 23.38) Joh 19.19
[1]*du*	
[1]**Nazarener?**	Luk 18.37
[1]*Bist*	
[1]**du**	
[1](*jetzt*)[a]	
[1]**gekommen,**	
[1]*um*	
[1]**uns**	
[1](*de facto*)[a]	
[1]**gänzlich**	
[1]**weg***zu***lösen?**	1 Joh 3.8
[1]**Wir**	
[1]**nehmen**	
[1]**dich**	
[1]**wahr,**	
[1]**wer**	
[1]**du**	
[1]**bist**:	
Der	
zur	
Führ*ung*	Joh 6.69 Apg 3.14
Beauftragte	
des	
GOTTES.	Mar 3.11

25.)		25.)	
		3 p a1 ig	
καὶ		ἐπ-ετίμησεν	[1]Und
Und		(*jetzt*) *dar***auf***hin-be***wertete er**	[1]der
		(*jetzt*) *dar***auf***hin-ein* **Wert***urteil abgab* **er**	[1]Jesus
		(*jetzt*) *eine* **Verwarn***ung ausprach* **er**	[1]*sprach*
	3 p dt ma		
αὐτῷ		ὁ	[1]ihm
ih*n*		der	[1](*jetzt*)[a]
ihm			[1]*eine*
ihm			[1]Verwarn*ung*
	hebrÜ: no ma	[ℵ', B:	[1]*aus:*
Ἰη-σοῦς			[1]Werde
Er *mach*t Werden-*bedeutet* Rettung		[*als*	[1](*jetzt*)[a]
Er wird *fortdauernd-bedeutet* Rettung			[1]*zum*
werden*mach*ende-Rettrufer			[1]Mundstopfen*lass*en
Werden*mach*ende,-*der* Rettung *ist*,			[1]ge*zwung*en
<JHWH>,-*der* Rettung *ist*,			[1]und
<JHWHs>-Rettrufer			[1]komme
Je-sus			[1](*jetzt*)[a]
Jöho-schua			[1]aus
	pt pr no ma]		[1]ihm
[λέγων]			[1]heraus!
Wortender]		:	
[*die* Wort*e Gebrauch*ender]			
[Sagender]			
		2 p a1 i! ps ig	
		φιμώθητι	
		(*Jetzt*) *zum* **Mundverband***anleg***en ge***zwung***en werde du**	
		(*Jetzt*) *zum* **Mundstopfen***lass***en ge***zwung***en werde du**	
		2 p a2 i! dp ig	
καὶ		|ἔξ-ελθε|	
und		(*jetzt*) heraus-komme du	
prp gn	3 p gn ma		
ἐξ	αὐτοῦ		
aus	seiner	!	
	i*hm*		

[1]aL, **1. Korrektor Codex Sinaiticus** und **Codex Vaticanus** schreiben:
„**Und der Jesus** *sprach* **ihm** (*jetzt*)[a] *eine* **Verwarn***ung aus*,
indem er (*wie folgt*)[pt] *die* **Wort***e gebrauch***te**:“

Mat 17.18
Mar 9.25
Luk 9.42

Luk 4.35

Mar 1.34
Luk 4.41

Mat 8.32
Mar 5.13
Luk 8.33

26.) 26.)

καὶ
Und

pt a1 no ne ig
σπαράξαν
als (*jetzt*) Verkrampfthabender

3 p ak ma ℵ, A, C, R:
αὐτὸν τὸ
ihn der
die

no ne
πνεῦμα τὸ
Geist, der
Atmung die

aj no ne
ἀ-κάθ-αρτον
*nicht-all*bezüglich *des Schmutzes* enthobene
un-reine,

καὶ
und *als*

ℵ, B: pt a1 no ne ig
|φωνήσαν|
|(*jetzt*) *die* Stimme *Erschall*en*lass*enhabender|
|(*jetzt*) *Ruf Er*tönen*lass*enhabender|

[A, C, R: pt a1 no ne ig]
[κράξαν]
[(*jetzt*) Geschrieenhabender]

prp dt

infolge von *einer*
[i]*mit*

dt fe
φωνῇ
Stimme, *einer*

aj dt fe 3 p a2 dp kt
μεγάλῃ ἐξ-ῆλθεν
großen, (*de facto*) heraus-kam er

prp gn 3 p gn ma
ἐξ αὐτοῦ
aus seiner
i*hm*.

[1]Und
[1]*nachdem*
[1]der
[1]Geist,
[1]der
[1]unreine,
[1]ihn
[1](*jetzt*)[a]
[1](*in der Folge*)[pt]
[1]verkrampft
[1]hat*te*,
[1]und
[1]*nachdem*
[1]*er*
[1](*jetzt*)[a]
[1](*in der Folge*)[pt]
[1][i]*mit*
[1]großer
[1]Stimme
[1]*die*
[1]Stimme
[1]erschallen
[1]*lass*en
[1]hat*te*,
kam
er
(*de facto*)[a]
aus
i*hm*
heraus.

[1]aL, **Codex Alexandrinus**, **Codex Ephraemi** und **Textus Receptus** schreiben:
„**Und** *nachdem* **der Geist, der unreine, ihn** (*jetzt*)[a] (*in der Folge*)[pt] **verkrampft hat***te*,
und *nachdem er* (*jetzt*)[a] (*in der Folge*)[pt] [i]*mit* **großer Stimme geschrieen hat***te*,“
[1]aL, **Codex Vaticanus** schreibt („**der Geist**“ `fehlt`):
„**Und** *nachdem* **der Unreine ihn** (*jetzt*)[a] (*in der Folge*)[pt] **verkrampft hat***te*,
und *nachdem er* (*jetzt*)[a] (*in der Folge*)[pt] [i]*mit* **großer Stimme** *die* **Stimme erschallen** *lass*en **hat***te*,“

27.) 27.)

3 p pl a1 ig

καὶ	ἐθαμβήθησαν
Und	(*jetzt*) **erschauerngemacht wurden sie**
	(*jetzt*) *zum* **Erschauern bewegt wurden sie**

ϰ, B, C: aj no ma pl [A, R: aj no ma pl]

|ἅ-παντες|	[παντές]
|welche-alle|	[alle],
|alle*sämtlich*en|	

[*A, C, R: *3 p pl a1 md ig*]

ὥσ-τε	
als-außerdem	[*(jetzt) individuell anfingen sie*,]
so daß	[*(jetzt) individuell begannen sie*]

if pr ϰ, B: *prp ak*

συ-ζητεῖν	
zusammen-*zu unter*suchen	|*hinein in*
ein **Streitgespräch** *zu führ*en,	|*h für*|
sich zu **befragen**	
zu **disputieren**	

3 p pl ak ma

|αὐτοὺς|	
sie	*bestimmt ist es*|

[A, C, R: prp ak 3 p pl ak ma]

[πρὸς	ἑ-αυτοὺς]
[zu *hin*	sich-selber],

pt pr ak ma pl

	λέγοντας	
als	Wortende	:
	die **Wort***e Gebrauch***ende**	
	Sagende	

pn no ne	3 p pr	pn no ne	
τί	ἐστιν	τοῦτο	
Was	ist es	dies	?
	bedeutet es		

no fe		aj no fe	prp ak
διδαχὴ		καινὴ	κατ'
Eine	Lehre,	*eine* neue,	gemäß

ak fe

	ἐξ-ουσίαν
dem	*was* **aus**-*dem* **Sein** *ist*
dem	*was* **außerhalb**-*des gegenwärtigen Da***seins** *ist*
der	Autorität.
der	*existenzgründenden* **Vollmacht**
der	**Erlaubnis**

dt ne pl

καὶ	τοῖς	πνεύμασι	τοῖς
Auch	den	Geistern,	den
		Atmungen	

aj dt ne pl

ἀ-καθ-άρτοις
nicht-*all***bezüglich** *des Schmutzes* **enthobenen**
un-reinen,

3 p pr

ἐπι-τάσσει	καὶ
*all***gebiets**-*an***ordnet er**	**und**
*dar***auf***hin*-*an***ordnet er**	
verordnet er	

3 p pl pr *prp dt*

ὑπ-ακούουσιν	
unten-hören sie	*aufgrund von*
unter*würfig*-**hören sie**	
unter*geordnet*-**hören sie**	
freiwillig **gehorchen sie**	

3 p dt ma

αὐτῷ	
ihm	?

[1]aL, **Codex Alexandrinus** und **Textus Receptus** schreiben:
„**Und alle wurden** (*jetzt*)[a] **erschauerngemacht,**
so daß sie *(jetzt)*[a] *individuell anfingen*, **zu sich selber** *hin sich zu* **befragen,**“
[1]aL, **Codex Ephraemi** schreibt:
„**Und alle***sämtlich***en wurden** (*jetzt*)[a] **erschauerngemacht,**
so daß sie *(jetzt)*[a] *individuell anfingen*, **zu sich selber** *hin sich zu* **befragen,**“

[1]Und
[1]alle*sämtlich*en
[1]wurden
[1](*jetzt*)[a]
[1]erschauerngemacht,
[1]so
[1]daß
[1]*es*
[1h]*für*
[1]sie
[1]*bestimmt*
[1]*war*,
[1]*sich*
[1]*zu*
[1]befragen,
indem
sie
(*wie folgt*)[pt]
sagten:
Was
bedeutet
dies?
Eine
neue
Lehre
gemäß
Autorität.
Auch
den
Geistern,
ja
den
unreinen,
ordnet
er
*all*gebiets
an,
und
sie
gehorchen
ihm
freiwillig?

Luk 4.36
Mar 1.45
*Luk 22.23

Mat 7.29
Mar 1.27
Luk 4.32

28.) 28.)

ℵ, ℵ², B, C

|καὶ|
|Und|

3 p a2 dp kt [A, R]

ἐξ-ῆλθεν [δὲ]
(*de facto*) heraus-kam es [aber]

no fe

ἡ ἀκοὴ
das Gehörte
die gehörte *Kunde*

prp gn 3 p gn ma

αὐτοῦ
- seiner*seits*
von ih*m*

[ℵ², A, B, C, R] [ℵ²: av]

[εὐ-θὺς] [παντα-χῇ
[wohl-sitzig [*gebiets* alles-Krummigen
[gerad*lin*ig] [überall]
[sogleich]

[B, C: av]

καὶ] [παντα-χοῦ]
auch] [*gebiets* allen-Krumigen]
[überall]

prp ak aj ak fe

εἰς ὅλην
hinein in ganzen
[h]in ganze

aj ak fe

τὴν περί-χωρον
den um*gebenden*-Raum
die Um-Gegend

ℵ: hebrÜ: gn fe

|τῆς Ἰουδαίας|
|des Dankenden|
|des Bekennenden|
|der Judäa|
|des jüdischen *Erdlands und seiner Bevölkerung*|

[ℵ², A, B, C, R: hebrÜ: gn fe]

[τῆς Γαλιλαίας]
[des Bezirks]
[der Galiläa].

[1]aL, Codex Alexandrinus und Textus Receptus schreiben:
„Aber das *von* i*hm* Gehörte kam (*de facto*)[a]
sogleich [h]in die ganze Umgegend der *Landschaft* Galiläa.“
[1]aL, Codex Vaticanus und Codex Ephraemi schreiben:
„Und das *von* i*hm* Gehörte kam (*de facto*)[a]
sogleich überall [h]in die ganze Umgegend der *Landschaft* Galiläa.“

[1]Und
[1]das
[1]*von*
[1]i*hm*
[1]Gehörte
[1]kam
[1](*de facto*)[a]
[1h]in
[1]die
[1]ganze
[1]Umgegend
[1]des
[1]jüdischen
[1]*Erdlands*
[1]*und*
[1]*seiner*
[1]*Bevölkerung*.

(Mar 1.45)
Luk 5.15
Mat 4.24

Mat 9.26
(Mar 5.43)
(Luk 8.56)

Mar 1.28
Luk 4.37

[1]aL,
2. Korrektor Codex Sinaiticus
schreibt:
„Und
das
von
i*hm*
Gehörte
kam
(*de facto*)[a]
sogleich
überall
auch
[h]in
die
ganze
Umgegend
der
Landschaft
Galiläa.“

Heilung

			Felsigen
der	Schwiegermutter	des	Petrus

29.) 29.)

ℵ, A, B, C, R	ℵ, ℵ², B, C: av	[A, R: av]
καὶ	|εὐ-θὺς|	[εὐ-θέως]
Und	|wohl-sitzig|	[für das Wohl-gesetzt]
	|geradlinig|	[geradewegs]
	|sogleich|	[sofort]

[ℵ²: av]		
[παντα-χῇ	καὶ]	
[gebiets alles-Krummigen	auch]	als
[überall]		

prp gn		gn fe
ἐκ	τῆς	συν-αγωγῆς
aus	dem	Zusammen-Führungsort
	dem	Versammlungsort
	der	Syn-agoge

ℵ, ℵ², A, C, R: pt a2 no ma pl dp ig
|ἐξ-ελθόντες
|(jetzt) Heraus-Gekommenseiende

3 p pl a2 dp ig
ἦλθον|
(jetzt) kamen sie|

[B: pt a2 no ma dp ig
[ἐξ-ελθὼν
[(jetzt) Heraus-Gekommenseiender

3 p a2 dp ig]
ἦλθεν]
(jetzt) kam er]

prp ak		ak fe
εἰς	τὴν	οἰκίαν
hinein in	das	Wohnliche
hin	das	Bewohnte
	den	Wohnsitz
	das	Haus

hebrÜ: gn ma	
Σίμωνος	καὶ
der	Erhörung	und
des	Simon	

gn ma		prp gn	
Ἀνδρέου		μετὰ	
des	Mannhaften	mit	dem
	Andreas		

hebrÜ: gn ma	
Ἰ-ακώβου	καὶ
die Ferse²-des Werdenmachenden¹	und
Überlister² für den-Werdenmachenden¹	
Werdenmachende-läßt einen Umweg gehen	
die Ferse²-JaHs¹	
Überlister²-JaHs¹	
JaH-läßt einen Umweg gehen	
Fersehaltende / Überlister / Folgende	
J-akobus	

hebrÜ: gn ma	
	Ἰω-άννου
dem	des Werdenmachenden-Gnaden
	JHWHs-Gnaden
	Jo-hannes.

[1]aL, Codex Alexandrinus und Textus Receptus schreiben:
„Und sofort,
nachdem sie (jetzt)[a] (allmählich)[pt] aus der Synagoge herausgekommen waren,
kamen sie (jetzt)[a] mit Jakobus undJohannes [h]in das Haus des Simon und des Andreas.“
[1]aL, Codex Vaticanus schreibt:
„Und sogleich,
nachdem er (jetzt)[a] (allmählich)[pt] aus der Synagoge herausgekommen war,
kam er (jetzt)[a] mit Jakobus und Johannes [h]in das Haus des Simon und des Andreas.“

Mat 8.14+15
Luk 4.38+39

Heilung
der
Schwiegermutter
des
Petrus

[1]Und
[1]sogleich,
[1]nachdem
[1]sie
[1](jetzt)[a]
[1](allmählich)[pt]
[1]aus
[1]der
[1]Synagoge
[1]herausgekommen
[1]waren,
[1]kamen
[1]sie
[1](jetzt)[a]
[1]mit
[1]Jakobus
[1]und
[1]Johannes
[1][h]in
[1]das
[1]Haus
[1]des
[1]Simon
[1]und
[1]des
[1]Andreas.

[1]aL,
2. Korrektor Codex Sinaiticus
schreibt:
„Sogleich,
nachdem
sie
(jetzt)[a]
(allmählich)[pt]
überall
auch
aus
der
Synagoge
herausgekommen
waren,
kamen
sie
(jetzt)[a]
mit
Jakobus
und
Johannes
[h]in
das
Haus
des
Simon
und
des
Andreas.“

30.) **30.)**

no fe

ἡ	δὲ	πενθερὰ
Die	**aber**	**Schwiegermutter**

hebrÜ: gn ma

	Σίμωνος
der	**Erhörung**
des	**Simon**

3 p ipe md/ps dp — 3 p ipe md/ps dp (Vorgang)

κατ-έκειτο	
individuell **herab-lag sie**	*zum* **Herab-Liegen** *veranlaßt* **wurde sie**
individuell **danieder-lag sie**	*zum* **Danieder-Liegen** *veranlaßt* **wurde sie**

pt pr no fe

	πυρέσσουσα
als	*inneres* **Feuer** *Habende*
	Fiebernde.

ℵ, B, (C): av — [A, R: av]

καὶ	|εὐ-θὺς|	[εὐ-θέως]
Und	|**wohl-sitzig**|	[*für das* **Wohl-gesetzt**]
	|**gerad***linig*|	[**gerade***wegs*]
	|**sogleich**|	[**sofort**]

3 p pl pr — 3 p dt ma

λέγουσιν		αὐτῷ
worten sie	-	**ihm**
die **Worte** *gebrauchen* **sie**	*zu*	
sagen sie	-	

prp gn — 3 p gn fe

	περὶ	αὐτῆς
das	**betreffs**	**ihrer**
	betreff*end*	**sie.**

[1]aL, **Codex Alexandrinus** und **Textus Receptus** schreiben:
„**Und sofort sagen sie ihm** *das* **sie betreff***ende*.“

31.) **31.)**

καὶ	
Und	*als*

pt a2 no ma dp ig

προσ-ελθὼν
(*jetzt*) **Herzu-Gekommenseiender**
(*jetzt*) *sich wie ein* **Pros-elyt** *Verhalt***enhabender**

3 p a1 ig — 3 p ak fe

ἤγειρεν	αὐτὴν	
(*jetzt*) **erweckte er**	**sie**	*als*
(*jetzt*) **wach***macht***e er**		
(*jetzt*) **aufrichtete er**		

pt a1 no ma ig — *prp gn*

κρατήσας		
(*jetzt*) **Haltender**	*irgend*	*gebiets*
	[ir]*etwas*	

gn fe — [A, C, R: 3 p gn fe]

τῆς	χειρὸς	[αὐτῆς]
der	**Hand,**	[**ihrer,**]

3 p a1 kt — 3 p ak ma

καὶ	ἀφ-ῆκεν	αὐτὴν
und	(*de facto*) **weg-ließ es**	**sie**
	(*de facto*) *los***lies**[vn] **es**	

no ma — [A, R: av]

ὁ	πυρετός	[εὐ-θέως]
das	*innere* **Feuer**	[*für das* **Wohl-gesetzt**]
	Fieber	[**gerade***wegs*]
		[**sofort**],

ℵ, A, C, R: 3 p ipe

καὶ	|δι-ηκόνει|
und	**durch-Staub** *ging* **sie**
	durch*weg-mit* **Staub** *in Berührung kam* **sie**
	diente sie
	als **Dia-konin** *wirkte* **sie**

[B: aS] — 3 p pl dt ma

[δι-εκόνει]	αὐτοῖς
	ihnen.

[1]aL, **Codex Alexandrinus** und **Textus Receptus** schreiben:
„**richtete er sie** (*jetzt*)[a] **auf** *als* (*jetzt*)[a] [ir]*etwas gebiets* **ihrer** [d] **Hand Haltender.**
Und das Fieber lies[vn] **sie** (*de facto*)[a] **sofort** *los*, **und sie diente ihnen.**“
[1]aL, **Codex Ephraemi** schreibt:
„**richtete er sie** (*jetzt*)[a] **auf** *als* (*jetzt*)[a] [ir]*etwas gebiets* **ihrer** [d] **Hand Haltender.**
Und das Fieber lies[vn] **sie** (*de facto*)[a] *los*, **und sie diente ihnen.**“

Aber
die
Schwiegermutter — 1 Kor 9.5
des
Simon
lag
als
Fiebernde — Apg 28.8
individuell
danieder.
[1]**Und**
[1]**sogleich**
[1]**sagen**
[1]**sie**
[1]**ihm**
[1]*das*
[1]sie
[1]**betreff***ende*.

Und
nachdem
er
(*jetzt*)[a]
(*allmählich*)[pt]
herzugekommen
war,
[1]**richtete**
[1]**er**
[1]**sie**
[1](*jetzt*)[a]
[1]**auf**
[1]*als*
[1](*jetzt*)[a]
[1][ir]*etwas*
[1]*gebiets*
[1]**der** — Mat 9.26, Mar 5.41, Luk 8.54, Apg 3.7
[1]**Hand**
[1]**Haltender.**
[1]**Und**
[1]**das**
[1]**Fieber** — Ps 103.3, (Mat 8.13), (Luk 7.10), Joh 4.52
[1]**lies**[vn]
[1]**sie**
[1](*de facto*)[a]
[1]*los*,
[1]**und** — Luk 8.2+3
[1]**sie** — Mat 27.55, Mar 15.41, (Luk 23.49)
[1]**diente**
[1]**ihnen.**

Austreiben	der	Geister
Herauswerfen		Atmungen
32.)		32.)
	prp gn	
Durchweg		*des*
Während		
Voraus		
Angesichts		
Ausgrund		
	gn fe	
ὀψίας		δὲ
Späte *des Tages*		aber
Abend		
	pt a1 gn fe md dp kt	
γενομένης		ὅτε
(*faktischen*) i*ndividuell*Gewordenseienden		als
(*faktischen*) sich Entwickelthabenden		
	א, A, C, R: 3 p a2 kt	[B: 3 p a1 kt]
|ἔδυ|		[ἔδυσεν]
(*de facto*) *ent*schlüpfte sie		
(*de facto*) *nach* Westen *ging* sie		
(*de facto*) unterging sie		
		no ma
ὁ		ἥλιος
die		*vollen* Auswuchs *Hab*ende
		Sonne,
	3 p pl ipe	prp ak
ἔφερον		πρὸς
brachten sie		zu
trugen sie		
	3 p ak ma	aj no ma pl
αὐτὸν		πάντας
ihn		alle
ih*m*		
τοὺς		
die		*es*
	av	pt pr ak ma pl
κακῶς		ἔχοντας
übel		Habenden
	[א², A, B, C, R:	
[καὶ		τοὺς
[und		die
		pt pr ak ma pl md/ps
	δαι-μονιζομένους]	
	sich *von einem* einzelner²-Zerteiler¹ *Besitz*en*lass*enden	
	[sich *von einem sich* Tummelnden *Besitz*en*lass*enden	
	[sich *von einem zu* Bändigenden *Besitz*en*lass*enden	
	[sich öffentlich *Bloßstell*en*lass*enden	
	[sich *von einem fälschlich* Gleich*mach*en*wollen*den *Besitz*en*lass*enden	
	[sich *von einem abtrünnigen* Gottwesen *Besitz*en*lass*enden	
	[sich Dä-monisieren*lass*enden	
		pt pr ak ma pl md/ps (Zustand)
	von einem einzelner²-Zerteiler¹ *Besess*enseienden]	
	von einem sich Tummelnden *Besess*enseienden]	
	von einem zu Bändigenden *Besess*enseienden]	
	öffentlich *Bloßge*stell*t*seienden]	
	von einem fälschlich Gleich*mach*en*wollen*den *Besess*enseienden]	
	von einem abtrünnigen Gottwesen *Besess*enseienden]	
	Dä-monisiertseienden].	

Heraustreiben der Geister

Mat 8.16+17
Luk 4.40+41

Aber
während
des
(*faktischen*)[a]
(*allmählichen*)[pt]
i*ndividuell*
Abend
Gewordenseins,
als
die
Sonne
(*de facto*)[a]
unterging,
[1]brachten
[1]sie
[1]zu
[1]ih*m*
[1]all
[1]die
[1]*es*
[1]übel
[1]Habenden.

Luk 4.40

[1]aL,
2. Korrektor Codex Sinaiticus
Codex Alexandrinus,
Codex Vaticanus,
Codex Ephraemi
und
Textus Receptus
schreiben:
„brachten
sie
zu
ih*m*
all
die
es
übel
Habenden
und
die
Dämonisiertseienden.“

Mat 8.16

ohne (...) a+pt lesbar

33.) 33.)

[ℵ², B, C:

3 p ipe

[καὶ ἦν
[Und war sie

aj no fe

ὅλη ἡ
ganze die

no fe

πόλις
Vielige eine
[aus vielen Bestehende]
[Stadt]

pt pe no fe md/ps

ἐπι-συν-ηγμένη
sich allgebiets-Zusammen-Führen/assenhabende
[sich allgebiets-Sammeln/assenhabende

pt pe no fe md/ps (Vorgang + Zustand)

allgebiets-Zusammen-Geführtworden(seiend)e
allgebiets-Gesammeltworden(seiend)e]

prp ak

πρὸς
zu hin

ak fe]

τὴν θύραν]
der Tür.]

[A, R:

[καὶ ἡ
[Und die

no fe

πόλις
Vielige die
[aus vielen Bestehende]
[Stadt]

aj no fe

ὅλη
ganze, eine

pt pe no fe md/ps

ἐπι-συν-ηγμένη
sich allgebiets-Zusammen-Führen/assenhabende
[sich allgebiets-Sammeln/assenhabende

pt pe no fe md/ps (Vorgang + Zustand)

allgebiets-Zusammen-Geführtworden(seiend)e
allgebiets-Gesammeltworden(seiend)e]

3 p ipe prp ak

ἦν πρὸς
war sie zu hin

ak fe]

τὴν θύραν]
der Tür.]

[1Und
[1die
[1ganze
[1Stadt
[1war
[1eine,
[1die
[1sich
[1(im Verlauf dieses Zeitlaufs)pt
[1zu
[1der
[1Tür
[1hin
[1allgebiets
[1zusammenführen
[1lassen
[1hatte.]

[1aL,
Codex Alexandrinus
und
Textus Receptus
schreiben
(Wortreihenfolge):
[Und
die
ganze
Stadt,
eine,
die
sich
(im Verlauf dieses Zeitlaufs)pt
allgebiets
zusamenführen
lassen
hatte,
war
zu
der
Tür
hin.]

ohne (...) a+pt lesbar

34.) 34.)

[κ², A, B, C, R: 3 p a1 ig aj ak m apl

[καὶ ἐθερ-άπευσεν πολλοὺς
[Und (jetzt) Wärme-ableitete er viele
[(jetzt) genesen machte er]
[(jetzt) heilbehandelte er]
[(jetzt) bedienstleistete er]
[(jetzt) ther-apierte er]

av pt pr ak ma pl

κακῶς ἔχοντας
es übel Habenden

prp dt dt fe pl aj dt fe pl]

νόσοις ποικίλαις] καὶ
infolge von Krankheiten, bunten] und
[mit [mannigfaltigen,]
[mancherlei]

ak ne pl κ, κ²: 3 p ipe

δαι-μόνια |ἐξ-έβαλλεν|
einzelne²-Zerteiler¹ |aus-trieb er|
sich Tummelnde |hinaus-warf er|
zu Bändigende
öffentliche Bloßsteller
fälschlich Gleichmachenwollende
abtrünnige Gottwesen
Dä-monen

[A, B, C, R: 3 p a1 kt]

[ἐξ-έβαλεν] καὶ
[(de facto) aus-trieb er] und
[(de facto) hinaus-warf er]

3 p ipe if pr prp ak

οὐκ ἤφ-ιεν λαλεῖν
nicht weg-ließ er zu sprechen in Bezug auf
zuließ^vn er

ak ma pl

τὰ δαι-μόνια
die einzelne²-Zerteiler¹
sich Tummelnden
zu Bändigenden
öffentlichen Bloßsteller
fälschlich Gleichmachenwollendej
abtrünnigen Gottwesen
Dä-monen,

3 p plpe

ὅτι ᾔδεισαν
da gewahrt hatten sie
wahrgenommen hatten sie

3 p ak ma [κ², B, C] [B]

αὐτόν
ihn [als] [den]

[κ², C] [κ², B, C: ak ma

[τὸν] [χριστόν
[den] sich als Brauchbar Erweisenden
[Brauchbargemachten]
[Bedarfsgerechten]
[Gemilderten]
[Gesalbten]
[Bestrichenen]
[Christus,]

if pr]

εἶναι]
dieser zu sein].

[1]aL, Codex Alexandrinus und Textus Receptus schreiben:
„Und er machte (jetzt)[a] viele
infolge von mannigfaltigen Krankheiten es übel Habenden genesen.
Und er trieb (de facto)[a] viele Dämonen aus,
und er ließ^vn in Bezug auf die Dämonen nicht zu, zu sprechen,
da sie ihn wahrgenommen hatten.“

[1]aL, Codex Vaticanus schreibt:
„Und er machte (jetzt)[a] viele
infolge von mannigfaltigen Krankheiten es übel Habenden genesen.
Und er trieb (de facto)[a] viele Dämonen aus,
und er ließ^vn in Bezug auf die Dämonen nicht zu, zu sprechen,
da sie ihn als den Christus wahrgenommen hatten , dieser zu sein.“

[1]aL, Codex Ephraemi schreibt:
„Und er machte (jetzt)[a] viele
infolge von mannigfaltigen Krankheiten es übel Habenden genesen.
Und er trieb (de facto)[a] viele Dämonen aus,
und er ließ^vn in Bezug auf die Dämonen nicht zu, zu sprechen,
da sie ihn als den Christus wahrgenommen hatten , dieser zu sein.“

[1]Und
[1]er
[1]trieb
[1]viele
[1]Dämonen
[1]aus,
[1]und
[1]er
[1]ließ^vn
[1]in
[1]Bezug
[1]auf
[1]die
[1]Dämonen
[1]nicht
[1]zu,
[1]zu
[1]sprechen,
[1]da
[1]sie
[1]ihn
[1]wahrgenommen
[1]hatten.

[1]aL,
2. Korrektor Codex Sinaiticus
schreibt:
„Und
er
machte
(jetzt)[a]
viele
infolge
von
mannigfaltigen
Krankheiten
es
übel
Habenden
genesen.
Und
er
trieb
viele
Dämonen
aus,
und
er
ließ^vn
in
Bezug
auf
die
Dämonen
nicht
zu,
zu
sprechen,
da
sie
ihn
als
den
Christus
wahrgenommen
hatten,
dieser
zu
sein.“

Mar 1.23
Luk 4.33

Mat 4.24
Apg 28.9

Luk 4.41

Luk 2.11

Apg 16.17
Apg 19.15

Zurückziehen		Zurückziehen
von		von
den		den
Belästigenden Mengen *Volks*mengen,		*Volks*mengen,
um		*um*
woanders		woanders
		predigen
		zu
herolden *zu können* *als* Herold *ausrufen zu können* predigen *zu können*		*können* Luk 4.42-44
35.)	35.)	Und
	av	
καὶ	πρωΐ	morgens,
Und	*am* vorderen *Teil des Tages* morgens,	*noch*
	ℵ, B, C: av	sehr
	|ἔν-νυχα|	in
noch	in-*der* Nacht	*der*
[A, R: aS]	av	
[ἔν-νυχον]	λίαν	Nacht,
	sehr,	*als*
		er
als		(*jetzt*)[a]
	pt a2 no ma ig	(*allmählich*)[pt]
ἀνα-στὰς		aufgestanden
(*jetzt*) Hinauf-Gestandenseiender (*jetzt*) Auf-Gestandenseiender (*jetzt*) *sich* Aufgemachthabender, *um den* Standort *zu verlassen*		war,
3 p a2 dp ig	ℵ, A, C[3], R:	[1]kam
ἐξ-ῆλθεν	καὶ	[1]er
(*jetzt*) heraus-kam er,	und	[1](*jetzt*)[a]
3 p a2 dp ig	prp ak	[1]heraus
ἀπ-ῆλθεν	εἰς	[1]und
(*jetzt*) weg-kam er	hinein in [h]in	[1]kam
	aj ak ma	[1](*jetzt*)[a]
	ἔρημον	[1]weg
einen	verödeten	[1h]in
eine	wüsten*ähnliche*	[1]*einen*
ak ma	ℵ, B, C, R	[1]verödeten
τόπον	|κἀ-κεῖ|	[1]Ort,
Ort,	|und-dort|	und
Stätte		dort
[A]		wurde
[καὶ	ἐκεῖ]	er
[und	dort]	*zum*
	3 p ipe md/ps	Beten
προσ-η-ύχετο		*veranlaßt.*
individuell zum *Geltenden* hin-Wohl*tracht*-hatte er *individuell* zum *Herrn* hin-wünschte er *individuell* betete er		Mat 14.13 Mar 6.31 Luk 9.10
	3 p ipe md/ps (Vorgang)	Mat 14.23 Mar 6.46 (Joh 6.17)
zum *Geltenden* hin Wohl*tracht*-Haben *veranlaßt* wurde er zum *Herrn* hin-Wünschen *veranlaßt* wurde er *zum* Beten *veranlaßt* wurde er		(Mat 17.1) (Mar 9.2) Luk 9.28 Heb 5.7

[1]aL, **Codex Vaticanus** schreibt („**und kam (*jetzt*)[a] weg**“ `fehlt`):
„**kam er (*jetzt*)[a] heraus [h]in *einen* verödeten Ort,**“

36.) 36.)

ℵ, B: 3 p a1 ig

καὶ	|κατ-εδίωξεν|
Und	|(*jetzt*) *all*bezüglich-fahndete er|
	|(*jetzt*) jeweils-fahndete er|
	|(*jetzt*) *all*bezüglich-verfolgte er|
	|(*jetzt*) jeweils-verfolgte er|

[A, C, R: 3 p pl a1 ig] prp ak

[κατ-εδίωξάν]	
[(*jetzt*) *all*bezüglich-fahndeten sie]	*nach*
[(*jetzt*) jeweils-fahndeten sie]	
[(*jetzt*) *all*bezüglich-verfolgten sie]	
[(*jetzt*) jeweils-verfolgten sie]	

3 p ak ma hebrÜ: no ma

αὐτὸν		Σίμων
ih*m*	*die*	Erhörung
ihn	*der*	Simon,

no ma pl

καὶ	οἱ
und	die

prp gn 3 p gn ma

μετ'	αὐτοῦ	
mit	seiner	*seienden*.
	i*hm*	

[1]aL, **Codex Alexandrinus**, **Codex Ephraemi** und **Textus Receptus** schreiben:
„**Und** *es* **verfolgten ihn** (*jetzt*)[a] **jeweils Simon und die mit ihm** *seienden*.“

37.) 37.)

ℵ, B, L: 3 p pl a2 kt

καὶ	|εὗρον|
Und	|(*de facto*) fanden sie|

[A, C, R: pt a2 no ma pl kt]

	[εὑροντες]
[*als*	(*de facto*) Gefundenhabende]

3 p ak ma ℵ, B, L 3 p pl pr

αὐτὸν	|καὶ|	λέγουσιν
ihn	|und|	worten sie
		die Worte *gebrauch*en sie
		sagen sie

3 p dt ma aj no ma pl

	αὐτῷ	ὅτι	πάντες
zu	ihm	daß	alle
		:	

ℵ, B, C, R: 3 p pl pr 2 p ak

ζητοῦσίν	σε
suchen sie	dich.
A = 2	A = 1

[1]aL, **Codex Alexandrinus**, **Codex Ephraemi** und **Textus Receptus** schreiben:
„**Und** *nachdem sie* **ihn** (*de facto*)[a] **gefunden hatten, sagen sie** *zu* **ihm:**“

[1]Und
[1]*es*
[1]verfolgte
[1]ihn
[1](*jetzt*)[a]
[1]jeweils
[1]Simon
[1]und
[1]die
[1]mit
[1]i*hm*
[1]*seienden*.

[1]Und
[1]sie
[1]fanden
[1]ihn
[1](*de facto*)[a],
[1]und
[1]sie
[1]sagen
[1]*zu*
[1]ihm:
Alle — (Mat 9.18) Mar 5.21 Luk 8.40
suchen
dich. — Joh 6.24

38.)

	3 p pr
καὶ	λέγει
Und	wortet er
	die Worte *gebraucht* er
	sagt er
	3 p pl dt ma
	αὐτοῖς
zu	ihnen
:	
א: 1 p pr	[A, B, C, R: 1 p pr kj]
|ἄγομεν|	[ἄγωμεν]
|*Uns* führen wir|	[*uns* führen *soll*ten wir]
|*Uns* begeben wir|	[*uns* begeben *soll*ten wir]
av	prp ak
ἀλλα-χοῦ	εἰς
anders-krumig	hinein in
zu einer anderen-*Erd*krume *hin*	hin
anderswohin	
	pt pr ak fe pl md/ps
τὰς	ἐχομένας
die	individuell *im Umkreis zu* habenden
	sich *in* Reichweite *befind*enden
pt pr ak fe pl md/ps (Zustand)	ak fe pl
	κωμο-πόλεις
zu haben seienden	*nicht*-verwehrte Vieligen
in Reichweite seienden	dorf*art*igen-Städte,
	Marktflecken
	א, B
ἵνα	|κἀ-κεῖ|
auf daß	|auch-dort|
[A, C, R]	
[καὶ	ἐκεῖ]
[auch	dort]
1 p a1 kj kt	prp ak
κηρύξω	εἰς
(*de facto*) herolden *könn*te ich	hinein in
(*de facto*) *als* Herold *ausruf*en *könn*te ich	hin *Richtung auf*
(*de facto*) predigen *könn*te ich,	
pn ak ne	
τοῦτο	γὰρ
dieses	denn
א, B, C: 1 p a2 dp ig	[A, R: 1 p pe dp]
|ἐξ-ῆλθον|	[ἐξ-ελήλυθα]
|(*jetzt*) heraus-gekommen *bin* ich|	[heraus-gekommen bin ich].

[1]aL, **Codex Alexandrinus** und **Textus Receptus** schreiben (`pe statt a`)::
„Wir *soll*ten *uns* anderswohin
[h]in die sich *in* Reichweite *befind*enden dorf*art*igen Städte begeben,
auf daß ich auch dort (*de facto*)[a] predigen *könn*te,
denn [h]in *Richtung auf* dieses bin ich herausgekommen.“
[1]aL, **Codex Vaticanus** und **Codex Ephraemi** schreiben:
„Wir *soll*ten *uns* anderswohin
[h]in die sich *in* Reichweite *befind*enden dorf*art*igen Städte begeben,
auf daß ich auch dort (*de facto*)[a] predigen *könn*te,
denn [h]in *Richtung auf* dieses *bin* ich (*jetzt*)[a] herausgekommen.“

Und
er
gebraucht
die
Worte
zu
ihnen*:*
[1]Wir
[1]begeben
[1]*uns*
[1]anderswohin
[1h]in
[1]die
[1]sich
[1]*in*
[1]Reichweite
[1]*befind*enden
[1]dorf*art*igen
[1]Städte, Luk 8.1
[1]auf
[1]daß
[1]ich
[1]auch
[1]dort
[1](*de facto*)[a]
[1]predigen Jes 61.1
[1]*könn*te,
[1]denn
[1h]in
[1]*Richtung*
[1]*auf*
[1]dieses
[1]*bin*
[1]ich
[1](*jetzt*)[a]
[1]herausgekommen.

39.) 39.)

καὶ	
Und	
ℵ, B: 3 p a2 dp ig	[ℵ²]
|ἦλθεν|	
|(*jetzt*) kam er|	[*war er*]
[A, C, R: 3 p ipe]	[ℵ², A, B, C, R]
[ἦν]	
[war er]	[*ein*
	ℵ:
als]	|*um*
if pr	[ℵ², A, B, C, R: pt pr no ma]
|κηρύσσειν|	[κηρύσσων]
zu herolden|	[Heroldender]
|*als* Herold *auszuruf*en|	[*als* Herold *Ausruf*ender]
|*zu* predigen|	[Predigender]
prp ak	
εἰς	τὰς
hinein in	die
hin	
ak fe pl	[ℵ², A, C, R]
συν-αγωγὰς	
Zusammen-Führung*sort*e	[*Gekommenseiender*]
*Ver*sammlung*sort*e	
Syn-agogen,	
3 p pl gn ma	
αὐτῶν	
ihrer*seits*	*ja*
ihre,	
prp ak	aj ak fe
εἰς	ὅλην
hinein in	ganzen
	ganze
	hebrÜ: ak fe
τὴν	γαλιλαίαν
den	Bezirk
die	Galiläa
καὶ	
und	*als*
auch	
	τὰ
ein	die
ak ne pl	pt pr no ma
δαι-μόνια	ἐκ-βάλλων
einzelnen²-Zerteiler¹	Aus-Treibender.
sich Tummelnden	Heraus-Werfender
zu Bändigenden	
öffentlichen *Bloßstell*er	
fälschlich Gleich*mach*en*wollen*den	
abtrünnigen Gottwesen	
Dä-monen	

[1]aL, Codex Alexandrinus, Codex Ephraemi und Textus Receptus schreiben:
„Und er war *ein* Predigender *als* [h]in ihre [d] Synagogen *Gekommenseiender*,“
[1]aL, Codex Vaticanus schreibt:
„Und er kam (*jetzt*)[a] *als ein* Predigender [h]in ihre [d] Synagogen,“

[1]Und	
[1]er	
[1]kam	
[1](*jetzt*)[a]	
[1][h]in	Mat 4.23
[1]ihre [d] Synagogen,	Mat 9.35
[1]*um*	Luk 4.15
[1]*zu*	
[1]predigen,	Luk 4.44
ja	
hinein	
in	
die	
ganze	
Landschaft	
Galiläa,	
auch	
als	
ein	
die	
Dämonen	
Austreibender.	Apg 10.38

[1]aL,
2. Korrektor Codex Sinaiticus
schreibt:
„Und
er
war
ein
Predigender
als
[h]in
ihre [d] Synagogen
Gekommenseiender,“

ohne (...) a+pt lesbar

*All***bezügliche** *Schmutz***enthebung**
Reinigung

eines

an **schupp***enart***igem** *Geschwür Erkrankt***en**
an sich **abschälender** *Haut Erkrankt***en**
Aussätzigen
Lepra*krank***en**

40.)	40.)
	3 p pr md/ps dp
καὶ	ἔρχεται
Und	**i***ndividuel***l kommt er**
3 p pr md/ps dp (Zustand)	3 p pr md/ps dp (Vorgang)
zum **Kommen** *veranlaß***t ist er**	*zum* **Kommen** *veranlaß***t wird er**
prp ak	3 p ak ma
πρὸς	αὐτὸν
zu	**ihn**
	ih*m*
	aj no ma
	λεπρὸς
ein	*an* **schupp***enart***igem** *Geschwür Erkrankt***er**
	an sich **abschälender** *Haut Erkrankt***er**
	Aussätziger
	Lepra*krank***er**
als	*ein*
pt pr no ma	3 p ak ma
παρα-καλῶν	αὐτὸν
{*bittend*} **bei***seit***e-Rufender**	**ihn,**
*her***bei-Rufender**	
*als Her***bei***geführter***-Einladender**	
Aufmunternder	
Zusprechender	
Anmahnender	

Reinigung

eines

Lepra*krank***en**

Mat 8.1-4
Luk 5.12-16

Und

ein

Lepra*krank***er**

3 Mos 13.14+15

wird

zum

Kommen

zu

ih*m*

*veranlaß***t,**

als

ein

ihn

*Her***beirufender,**

καὶ		[1]und
und	als	[1]als
	pt pr no ma	[1]ein
	γονυ-πετῶν	[1]auf
ein	auf die **Knie-Fallender**	[1]die
[A, C, R: prp ak	3 p ak ma]	[1]Knie
	αὐτὸν	[1]Fallender,
[hinein in	ihn]	[1]als
[[h]in Richtung auf]		[1]ein
[κ², R]		[1]zu
[καὶ]		[1]ihm
[und]	als	[1]Sagender: Luk 5.12
	pt pr no ma	[1]So
	λέγων	[1]du
ein	Wortender	[1]es
	die Worte Gebrauchender	[1]wollen
	Sagender	[1]würdest,
	3 p dt ma	[1]vermagst
	αὐτῷ	[1]du
zu	ihm	[1]mich
	[B: vo	(de facto)[a]
ὅτι		[1]individuell
daß	[O	[1]zu
:		[1]reinigen.
vo ma]		
[κύριε]	ἐὰν	
Geltender]	so	
[Herr,]		
	2 p pr kj	[1]aL,
	θέλῃς	2. Korrektor Codex Sinaiticus
es	**wollen** würdest / solltest du,	schreibt:
	κ, κ², A, C, R: 2 p pr md/ps dp	„und
	|δύνασαί|	als
	individuell **vermagst du**	ein
	individuell **Macht** hast du	auf
	individuell **Können** hast du	die
	individuell **Fähigkeit** hast du	Knie
	individuell **Dynamik** hast du	Fallender
2 p pr md/ps dp (Zustand)	2 p pr md/ps dp (Vorgang)	und
vermögend bist du	vermögend wirst du	als
mächtig bist du	mächtig wirst du	ein
können**d** bist du	können**d** wirst du	zu
fähig bist du	fähig wirst du	ihm
dynamisch bist du	dynamisch wirst du	Sagender:
[B: aS]	1 p ak	So
[δύνῃ]	με	du
	mich	es
	if a1 kt	wollen
	καθ-αρίσαι	würdest,
	(de facto) allbezüglich-des Schmutzes zu entheben	vermagst
	(de facto) zu **reinigen.**	du
		mich
		(de facto)[a]
		individuell
		zu
		reinigen.“

2 Kön 5.3
Mat 10.8
(Mar 6.7)
Luk 9.2

[1]aL, **Codex Alexandrinus** und **Codex Ephraemi** schreiben:
„**und** *als ein [h]in Richtung auf* **ihn** *auf die* **Knie Fallender**
als ein zu **ihm Sagender:**
So du *es* **wollen** *würd***est, vermagst du mich** (*de facto*)[a] *individuell zu* **reinigen.**“
[1]aL, **Codex Vaticanus** schreibt:
„**und** *als ein auf die* **Knie Fallender,**
als ein zu **ihm Sagender:**
O **Herr, so du** *es* **wollen** *würd***est, vermagst du mich** (*de facto*)[a] *individuell zu* **reinigen.**“
[1]aL, **Textus Receptus** schreibt:
„**und** *als ein [h]in Richtung auf* **ihn** *auf die* **Knie Fallender**
und *als ein zu* **ihm Sagender:**
so du *es* **wollen** *würd***est, vermagst du mich** (*de facto*)[a] *individuell zu* **reinigen.**“

ohne (...) a+pt lesbar

41.)

	א, B	[A, C, R:
|καὶ|		[ὁ
|Und|		[der
		hebrÜ: no ma]
δὲ		Ἰη-σοῦς]
aber		Er *mach*t Werden-*bedeutet* Rettung]
		[Er wird *fortdauernd-bedeutet* Rettung]
		[werden*mach*ende-Rettrufer]
		[Werden*mach*ende-*der* Rettung *ist*]
		[<JHWH>-*der* Rettung *ist*]
		[<JHWHs>-Rettrufer]
		[Je-sus]
		[Jöho-schua]
		pt a1 no ma ps ig
		σπλαγχνισθεὶς
als		(*jetzt*) innerlich Be*weg*tworden(seiend)er
		pt a1 no ma ig
		ἐκ-τείνας
als		(*jetzt*) Aus-Gestreckthabender
		ak fe
τὴν		χεῖρα
die		Hand,
	א, B: 3 p gn ma	3 p a1 md ig
|αὐτοῦ|		ἥψατο
|seiner*seits*|		(*jetzt*) i*ndividuel*l *ent*zündete er
|seine,|		(*jetzt*) i*ndividuel*l berührte er
		prp gn
irgend		*gebiets*
"etwas		-
	א, B	[A, C, R: 3 p gn ma]
		[αὐτοῦ]
|*seiner*|		[seiner]
|*ihn*|		[*ihn*]
		3 p pr
καὶ		λέγει
und		wortet er
		die Wort*e gebrauch*t er
		sagt er
	[A, B, C, R:	3 p dt ma]
		[αὐτῷ]
[*zu*		ihm]
		:
		1 p pr / 1 p pr kj
		θέλω
		Will ich / Wollen *würd*e ich.
		2 p a1 i! ps ig (Zustand / Vorgang)
		καθ-αρίσθητι
		(*Jetzt*) *all*bezüglich-*des Schmutzes* enthoben sei / werde du
		(*Jetzt*) gereinigt sei / werde du
		!

[1]aL, **Codex Alexandrinus**, **Codex Ephraemi** und **Textus Receptus** schreiben:
„**Aber der Jesus,** *als er* (*jetzt*)[a] (*allmählich*)[pt] **innerlich** be*weg*t **worden war,**
berührte er *ihn* (*jetzt*)[a] i*ndividuel*l,
nachdem er (*jetzt*)[a] (*allmählich*)[pt] **seine** [d] **Hand ausgestreckt hat***te*,
und er *gebrauch*t *die* **Wort***e*:“

[1]aL, **Codex Vaticanus** schreibt:
„**Und** *als er* (*jetzt*)[a] (*allmählich*)[pt] **innerlich** be*weg*t **worden war,**
berührte er *ihn* (*jetzt*)[a] i*ndividuel*l,
nachdem er (*jetzt*)[a] (*allmählich*)[pt] **seine** [d] **Hand ausgestreckt hat***te*,
und er *gebrauch*t *die* **Wort***e* *zu* **ihm**:“

[1]Und	
[1]*als*	
[1]*er*	
[1](*jetzt*)[a]	
[1](*allmählich*)[pt]	
[1]innerlich	Mat 9.36
[1]be*weg*t	
[1]worden	
[1]war,	
[1]berührte	Mar 14.36 Mar 6.56
[1]er	Mar 7.33
[1]*ihn*	Luk 5.13
[1](*jetzt*)[a]	
[1]i*ndividuel*l,	
[1]*nachdem*	
[1]*er*	
[1](*jetzt*)[a]	
[1](*allmählich*)[pt]	
[1]seine [d] Hand	
[1]ausgestreckt	
[1]hat*te*,	
[1]und	
[1]er	
[1]*gebrauch*t	
[1]*die*	
[1]Wort*e*:	
Ich	
*würd*e	
wollen.	
Werde	Ps 33.9
(*jetzt*)[a]	
gereinigt!	

42.) 42.)

	א, B: av
καὶ	|εὐ-θὺς|
Und	|wohl-sitzig|
	|gerad*lin*ig|
	|sogleich|
[A, C, R: *prp gn*	
[*ausgrund*	*des*
[*durchweg*]	
[*während*]	
pt a2 gn ma kt	3 p gn ma
εἰπόντος	αὐτοῦ
(*de facto*) Gesagthabenden,	seiner*seits*
	[seines,]
	av]
	εὐ-θέως]
dies	*für das* Wohl-gesetzt]
	[gerade*wegs*]
	[sofort]
3 p a2 dp kt	א, B, C, R: prp gn
ἀπ-ῆλθεν	ἀπ'
(*de facto*) weg-kam sie	von
	A = 3
3 p gn ma	
αὐτοῦ	ἡ
seiner	das
i*hm*	die
	der
	die
A = 4	A = 1
no fe	
λέπρα	καὶ
schupp*enart*ige *Geschwür*	und
sich abschälende *Haut*	
Aussatz	
Lepra	
A = 2	
	3 p a1 ps kt
ἐκαθ-αρίσθη	
(*de facto*) *all*bezüglich-*des Schmutzes* enthoben wurde er	
(*de facto*) gereinigt wurde er	

[1]aL, Codex Alexandrinus schreibt (auch Wortreihenfolge):
„Und *ausgrund* seines (*jetzt*)[a] *dies* Gesagthabens kam die Lepra (*de facto*)[a] sofort von i*hm* weg,“
[1]aL, Codex Ephraemi und Textus Receptus schreiben:
„Und *ausgrund* seines (*jetzt*)[a] *dies* Gesagthabens kam von i*hm* die Lepra (*de facto*)[a] sofort weg,“

43.) 43.)

καὶ	
Und	*als*
	pt a1 no ma md ig
	ἐμ-βριμησάμενος
	(*jetzt*) i*ndividuell* i*nnerlich*-wucht*ig* Ge*schnaub*thabender
	(*jetzt*) i*ndividuell* i*nnerlich*-*Er*grollthabender
	(*jetzt*) sich Ergrollthabender
prp dt	3 p dt ma
	αὐτῷ
aufgrund von	ihm,
	א, B: av
	3 p ak ma
|εὐ-θὺς|	αὐτόν
|wohl-sitzig|	ihn
|gerad*lin*ig|	
|sogleich|	
	3 p a2 ig
	[A, R: av]
ἐξ-έβαλεν	[εὐ-θὲως]
(*jetzt*) hinaus-trieb er	[*für das* Wohl-*ge*setzt]
(*jetzt*) hinaus-warf er	[gerade*wegs*]
	[sofort],

[1]Und
[1]sogleich
[1]kam
[1]von
[1]i*hm*
[1]die
[1]Lepra
[1](*de facto*)[a]
[1]weg,
[1]und
[1]er
[1]wurde
[1](*de facto*)[a]
[1]gereinigt.

Und
weil
er
sich
(*jetzt*)[a]
(*in der Folge*)[pt]
aufgrund
von
ihm
in*nerlich*
er*grollt*
hat*te*,
[1]trieb
[1]er
[1]ihn
[1](*jetzt*)[a]
[1]sogleich
[1]hinaus,

[1]aL,
Codex Alexandrinus
und
Textus Receptus
schreiben:
„trieb
er
ihn
(*jetzt*)[a]
sofort
hinaus,“

5 Mos 4.6+7

44.) 44.)

		3 p pr	
καὶ		λέγει	
und		wortet er	
		die **Wort***e gebrauch***t er**	
		sagt er	
	3 p dt ma		
	αὐτῷ		
zu	ihm	*:*	
	2 p pr i!		
ὅρα			
Sehe du		!	
Sehe *zu* **du**			
Darauf **sehe du**			
pk+a2 kj - pna dt ma		[B, C, R: pn ak ne]	
μη-δ-ενὶ		[μη-δ-ἑν]	
nich*t***-aber-einem**		**[nich***t***-aber-eines]**	
keinem-aber			
		2 p a2 kj ig	
		εἴπῃς	
irgend		(*jetzt*) **sagen** *soll***(te)st du,**	
ir etwas			
		2 p pr i!	
ἀλλὰ		ὕπ-αγε	
etwas **anderes** *ist bestimmt*		*dich nach* **unten-führe du**	
sondern		*dich dar***unter-führe du**	
		dich nach **unten-begebe du**	
		dich **unter***halb***-begebe du**	
		weggehe du,	
	ℵ: 3 p ak ma		[A, B, C, R: aS]
|σ-αυτὸν|		[σε-αυτὸν]	
dich-selber			
2 p a1 i! kt			dt ma
δεῖξον	τῷ		ἱερεῖ
(*de facto*) **zeige du**	dem		Geweihten
			Priester,
	2 p a2 i! ig		
καὶ	προσ-ένεγκε		
und	(*jetzt*) **herzu-bringe du**		*irgend*
	(*jetzt*) **herzu-trage du**		*ir etwas*
	(*jetzt*) **darbringe du**		
	prp gn		
περὶ		τοῦ	
betreffs		**der**	
	gn ma		pn ak ne
καθ-αρισμοῦ		ὃ	
*all***bezüglichen-***Schmutz***enthebung**		**welche**	
*Sitte zur all***bezüglichen-***Schmutz***enthebung**			
Reinigung,			
	3 p a1 kt		
προσ-έταξεν			
(*de facto*) **zu-geordnet** *hat* **er**		*der*	
(*de facto*) *hier***zu-***an***geordnet** *hat* **er**			
hebrÜ: no ma		prp ak	
Μωϋσῆς	εἰς		
Enttauchte	**hinein in**	*das*	
Moses,	**hzu**	*dem*	
ak ne	3 p pl dt ma		
μαρτύριον	αὐτοῖς		
Zeugnis	**ihnen**	!	
Märtyrium			

und	
er	
*gebrauch***t**	
die	
Wort*e*	
zu	
ihm*:*	
Sehe	
*zu***!**	
Du	
*soll***(te)st**	Mar 7.36
aber	Mat 17.9
(*jetzt*)[a]	Mar 9.9 (Luk 9.36)
nich*t*	Mar 5.43
einem	Luk 8.56
[aber	
nich*t*	
eines]	
ir etwas	Mat 16.20
sagen,	Mar 8.30 Luk 9.21
sondern	
gehe	
weg,	
zeige	
dich	
(*de facto*)[a]	
selber	5 Mos 24.8
dem	3 Mos 13.2+49 3 Mos 14.2
Priester	Luk 17.12-14
und	
bringe	
(*jetzt*)[a]	
ir etwas	
betreffs	
deiner [d] **Reinigung**	
dar!,	
welche	
Moses	3 Mos 14.2-32
(*de facto*)[a]	
*hier***zu**	
*an***geordnet**	
hat,	Mat 11.3-5
ihnen	Luk 7.22
hzum	Mar 6.11
Zeugnis!	Luk 9.6

ohne (...) a+pt lesbar

45.)		45.)		
	no ma			
ὁ			Der	
Der		*Angesprochene*	*Angesprochene*	
			aber	
δὲ			fing	Mar 1.27
aber		*als*	(*jetzt*)[a]	
			i*ndividuel*l	
	pt a2 no ma dp ig	3 p a1 md ig	an,	
ἐξ-ελθὼν		ἤρξατο	*nachdem*	
(*jetzt*) Hinaus-Gekommenseiender		(*jetzt*) i*ndividuel*l anfing er	*er*	
		(*jetzt*) i*ndividuel*l begann er	(*jetzt*)[a]	
	if pr	aj ak ne pl	(*allmählich*)[pt]	
κηρύσσειν		πολλὰ	hinausgekommen	
zu herolden		viele	war,	
als Herold *auszuruf*en			viele	
zu predigen			*Male*	
		καὶ	*zu*	
Male		und	predigen	
		if pr	und	Mat 9.26
	δι�αφημίζειν		das	Mat 4.24+25
	durch*dringend-zu* erklären		Wort	Luk 4.14+37
	durch*weg-als* Nachricht *zu verbreit*en		durch*weg*	Mar 1.28
		ak ma	*als*	
τὸν		λόγον	Nachricht	
das		Wort,	*zu*	
das		Erwogene	*verbreit*en,	
das		Erwählte		
das		Rechnung*slegen*		
die		Log*ik*		

ὥσ-τε	μη-κέτι
als-außerdem	nicht-noch
so daß	nicht-mehr
bestimmt wurde es,	es
ϰ, C: if pr md/ps	if md/ps dp (Zustand)
δύνασθαι	
individuell zu vermögen	vermögend zu sein
individuell Können zu haben	können*d* zu sein
individuell Macht zu haben	mächt*ig* zu sein
individuell Fähig*keit* zu haben	fähig zu sein
individuell Dynam*ik* zu haben	dynam*isch* zu sein
A, B, R = 2	
if md/ps dp (Vorgang)	prp ak
vermögen*d* zu werden	hinein in
können*d* zu werden	h für
mächt*ig* zu werden	
fähig zu werden	
dynam*isch* zu werden	
3 p ak ma	prp ak
αὐτὸν	εἰς
ihn	hinein in
	h in
A, B, R = 1	A, B, R = 4
	ak fe
	πόλιν
eine	Vielige
	aus viel*en* Bestehende
	Stadt
	A, B, R = 5
av	if a2 dp kt
φανερῶς	εἰσ-ελθεῖν
sichtbar erscheinend	(de facto) hinein-zukommen,
offenbar ersichtlich	
A, B, R = 3	A, B, R = 6
	av
ἀλλ’	ἔξω
etwas anderes ist bestimmt	draußen
sondern	
ϰ, B, C: prp dt	[A, R: prp dt]
|ἐπ’|	[ἐν]
|auf|	[in]
aj dt ma pl	dt ma pl
ἐρήμοις	τόποις
verödeten	Orten
wüstenähnlichen	Stätten
ϰ, A, C, R: 3 p ipe	[B]
|ἦν|	
|war er|	[zu bleiben],
	[zu verharren]
	[auszuharren]
	[zu warten]
	3 p pl ipe md/ps dp
καὶ	ἤρχοντο
und	individuell kamen sie
3 p pl ipe md/ps dp (Vorgang)	prp ak
	πρὸς
zum Kommen veranlaßt wurden sie	zu
	zu hin
3 p ak ma	av
αὐτὸν	πάντο-θεν
ihn	allseitig-gesetzt.
ihm	allseitig

[1]aL, **Codex Alexandrinus** und **Textus Receptus** schreiben (auch Wortreihenfolge):
„**so daß** *es* [h]*für* **ihn nicht mehr** *bestimmt wurde*,
es **individuell** *zu* **vermögen, offenbar** *ersicht***lich** [h]**in** *eine* **Stadt hinein***zu***kommen,**“
sondern er war *d***raußen in verödeten Orten,**“
[1]aL, **Codex Vaticanus** schreibt (auch Wortreihenfolge):
„**so daß** *es* [h]*für* **ihn nicht mehr** *bestimmt wurde ar*,
es **individuell** *zu* **vermögen, offenbar** *ersicht***lich** [h]**in** *eine* **Stadt hinein***zu***kommen,**“
sondern *d***raußen auf verödeten Orten** *zu bleiben*,“

[1]so
[1]daß
[1]es
[1h]für
[1]ihn
[1]nicht
[1]mehr
[1]bestimmt
[1]wurde,
[1]es
[1]individuell
[1]zu
[1]vermögen,
[1](de facto)[a]
[1h]in
[1]eine
[1]Stadt
[1]offenbar
[1]ersichtlich
[1]hineinzukommen,
[1]sondern
[1]er
[1]war
[1]draußen
[1]auf
[1]verödeten
[1]Orten,
und
sie
wurden
allseitig
gesetzt
zum
Kommen
zu
ihm
veranlaßt.